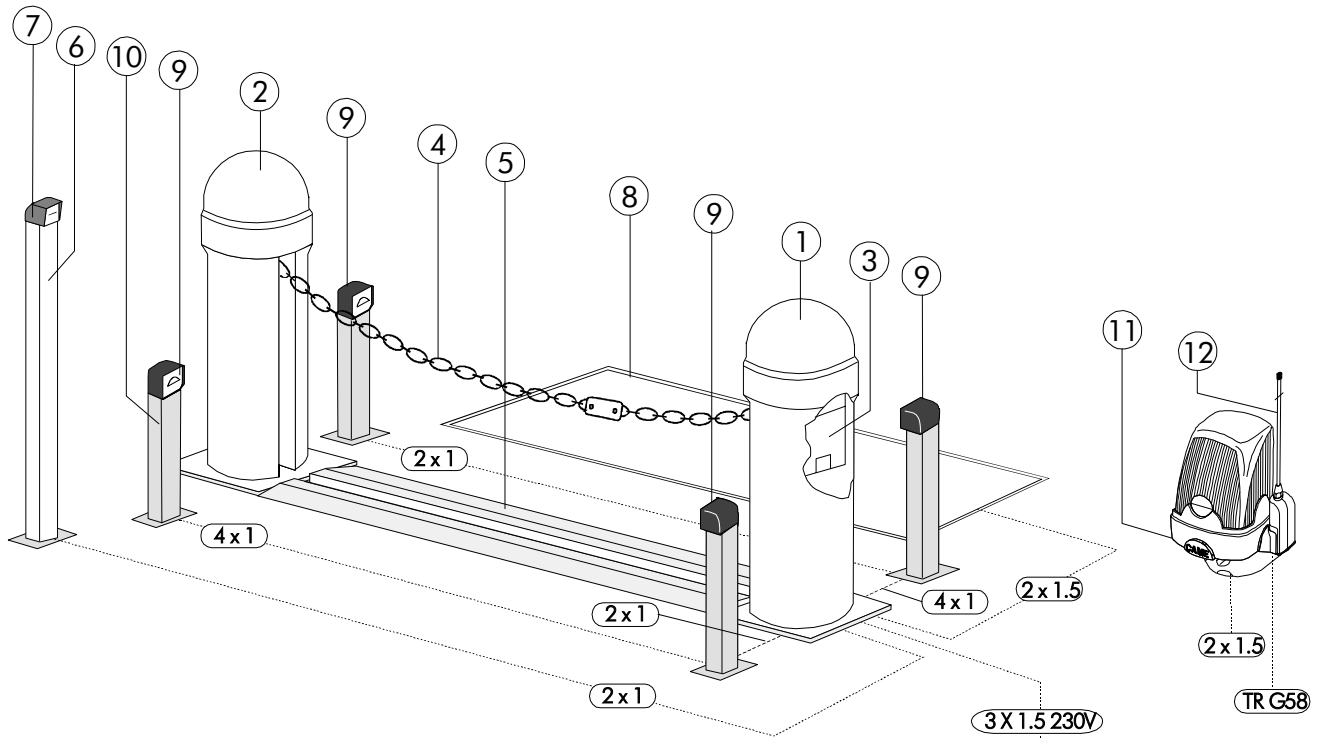


# CAT - X24



## Impianto tipo

## Standard Installation

## Installation type

## Standard montage

## Instalación tipo

- |  |  |   |                                |  |
|--|--|---|--------------------------------|--|
| 1. Gruppo CAT - X24                    | 1. CAT - X24 unit                        | 1. Groupe CAT - X24                     | 1. CAT - X24 - Bausatz         | 1. Grupo CAT - X24                       |
| 2. Gruppo CAT - I                      | 2. CAT - I unit                          | 2. Groupe CAT - I                       | 2. CAT - I - Bausatz           | 2. Grupo CAT - I                         |
| 3. Ricevitore radio                    | 3. Radio receiver                        | 3. Receveur radio                       | 3. Radioempfänger              | 3. Radiorreceptor                        |
| 4. Catena "Genovese"                   | 4. "Genovese" chain                      | 4. Chaîne "Genovese"                    | 4. Kette typ "Genovese"        | 4. Cadena "Genovese"                     |
| 5. Guida protezione catena a pavimento | 5. Floor-level chain protection ramp     | 5. Guide protection de la chaîne au sol | 5. Boden-Kettenschutzschiene   | 5. Guia de rotección cadena en el suelo  |
| 6. Colonnina per lettore magnetico     | 6. Column for magnetic card reading unit | 6. Colonne pour le lecteur magnétique   | 6. Magnetschriftlesersäule     | 6. Columna para lector magnetico         |
| 7. Lettore magnetico                   | 7. Magnetic card reading unit            | 7. Lecteur magnétique                   | 7. Magnetschriftleser          | 7. Lector magnetico                      |
| 8. Spira di rilevamento magnetico      | 8. Magnetic detector loop                | 8. Spire de élèvement magnétique        | 8. Magnetische Aufnahmewindung | 8. Espira de detección magnética         |
| 9. Fotocellula di sicurezza            | 9. Photocell                             | 9. Photocellule                         | 9. IR Lichtschranke            | 9. Fotocélula de seguridad               |
| 10. Colonnina per fotocellula          | 10. Column for photocell                 | 10. Colonne pour le photocellule        | 10. Blinkleuchte               | 10. Columna para fotocélula de seguridad |
| 11. Lampeggiatore di movimento         | 11. Flashing light                       | 11. Clignotant de mouvement             | 11. Antenne                    | 11. Lámpara de movimiento                |
| 12. Antenna                            | 12. Antenna                              | 12. Antenne                             |                                | 12. Antena                               |

# OPGELET!

## Belangrijke voorschriften voor de veiligheid van personen:

# AANDACHTIG LEZEN!



### Voorwoord

• Dit product mag alleen worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor het door de fabrikant expliciet is bestemd. Elk ander gebruik wordt dus als gevaarlijk beschouwd. CAME cancelli automatici s.p.a. kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die wordt veroorzaakt door oneigenlijk, verkeerd en onverstandig gebruik • Bewaar deze voorschriften samen met de installatie- en gebruikshandleidingen van de componenten van uw automatisering.

### Voordat u installeert

*(de bestaande situatie controleren: als het resultaat negatief is, zorgt u eerst dat is voldaan aan de veiligheidsverplichtingen voordat u begint)*

• Controleer of het hekgedeelte waarvoor u de automatisering installeert mechanisch in een goede staat is, dat het recht staat en in evenwicht is en dat het goed opent en sluit. Controleer ook of er goed werkende mechanische eindaanslagen zijn • Als de automatisering lager dan 2,5 m vanaf de vloer of een ander toegangsniveau moet worden geïnstalleerd, controleert u of eventuele beveiligingen en/of waarschuwingen nodig zijn • Als er voetgangersdoorgangen zijn in de vleugel die u automatiseert, moet deze doorgang uitgerust zijn met een systeem om het open gedeelte te blokkeren tijdens de bewegingen • Controleer of de geopende geautomatiseerde vleugel geen situaties veroorzaakt waarin mensen vast kunnen raken tussen de vleugel en andere vaste delen in de buurt ervan • Monteer de automatisering niet op zijn kop of op elementen die door kunnen zakken. Versterk indien nodig de bevestigingspunten extra • Installeer de automatisering niet op vleugels die op een helling of daling staan (niet op een rechte bodem dus) • Controleer of eventuele sproeisystemen de aandrijving niet van onder naar boven nat kunnen maken.

### Installatie

• Signaleer en baken de hele werkruimte voldoende af om toegang door onbevoegden te voorkomen, in het bijzonder kinderen en jongeren • Pas op voor het gewicht van de automatisering die meer dan 20 kg weegt (zie de installatiehandleiding). Zorg in dit geval voor geschikte middelen om de automatisering op een veilige manier te verplaatsen • Alle bedieningen om de vleugel te openen (knoppen, schakelaars met sleutels, magnetische lezers enz.) moeten op een afstand van minstens 1,85 m van de bewegingsruimte van de vleugel worden geplaatst, of op een plaats waar ze niet kunnen worden bereikt van buitenaf via de openingen in de vleugel. De directe bedieningen (knoppen, sensoren enz.) moeten op een minimum hoogte van 1,5 m worden geplaatst en mogen niet voor iedereen bereikbaar zijn • Alle bedieningen waarvoor een continue handeling nodig is, moeten op plaatsen worden gemonteerd waarop de bewegende vleugel, de doorgang en manoeuvreerruimte goed zichtbaar zijn • Als dit er al niet op zit, plakt u een etiket op de plaats waar de deblokkering zit • Voordat u de automatisering overhandigt aan de klant, controleert u of de hele installatie voldoet aan de EN-norm

12453 (installatieproeven); controleert u dat de automatisering goed is afgesteld en dat alle beveiligingen en manuele deblokkeringen goed werken • Plak daar waar nodig en op een goed zichtbare plaats de symbolen die waarschuwen voor gevaar (bijv. Waarschuwing voor bewegend hek).

### Belangrijke instructies en waarschuwingen voor de gebruiker

• Houd de bewegingsruimte van het hek schoon en vrij. Houd gras en onkruid in de buurt van de fotocellen kort • Laat kinderen niet spelen met vaste bedieningen of in de bewegingsruimte van het hek. Houd ook afstandbedieningen (zenders) uit hun bereik • Controleer regelmatig de installatie om eventuele problemen, slijtage of schade aan bewegende delen, aan componenten van de automatisering en aan alle bevestigingspunten en –mechanismen, kabels en toegankelijke aansluitingen op te sporen. Houd scharnierpunten en wrijvingsoppervlakken (geleiders) schoon en gesmeerd • Controleer om de zes maanden of de fotocellen en veiligheidsranden werken. De glaasjes op de fotocellen moeten altijd schoon zijn (gebruik hiervoor een lichtjes met water bevochtigde doek zonder verdunners of andere chemische producten) • Als reparaties of andere afstellingen nodig zijn, deblokkeert u de automatisering en gebruikt u deze niet totdat alle veiligheidscondities weer zijn vervuld • Zet de stroom uit voordat u de automatisering deblokkeert voor manuele openingen. Lees de instructies • Voor de gebruiker is het **VERBODEN HANDELINGEN UIT TE VOEREN DIE NIET EXPLICIET VOOR HEM ZIJN VOORGESCHREVEN EN VERMELD** in de handleidingen. **NEEM CONTACT OP MET DE TECHNISCHE SERVICE** voor reparaties, wijzigingen aan de afstellingen en bijzondere onderhoudswerkzaamheden • Noteer uw inspecties in het onderhoudsregister.

### Belangrijke instructies en waarschuwingen voor iedereen

• Kom niet in de buurt van de scharnieren of andere mechanische bewegende delen • Kom niet in het bereik van het hek als de automatisering werkt • Probeer de automatische bewegingen niet te stoppen; dit kan bijzonderlijk gevaarlijk zijn • Pas altijd op voor gevaarlijke punten die moeten worden gesignaleerd met pictogrammen en/of zwart/gele banden • Als u een keuzeschakelaar met sleutel gebruikt of een bediening die u continu ingedrukt moet houden bijvoorbeeld, blijft u intussen controleren of er niemand in het bereik van de bewegende delen komt, totdat u de bediening weer loslaat • Het hek kan altijd beginnen te bewegen zonder voorafgaande waarschuwing • Schakel altijd de stroom uit voordat u het systeem reinigt of onderhoudt.



CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# Algemene Verkoopvoorwaarden



## 1. ALGEMEEN

Deze algemene verkoopvoorwaarden gelden voor alle aankoopovereenkomsten van materiaal van Came Cancelli Automatici Spa die verder in de tekst ook "de firma" wordt genoemd.

## 2. OFFERTES

Alle door de firma opgemaakte offertes hebben een maximale geldigheidsduur van 30 dagen die ingaat vanaf de verzenddatum.

## 3. BESTELLINGEN

De verkoopovereenkomst gaat van kracht met de schriftelijke bevestiging door Came Cancelli Automatici Spa of met de uitvoering van de bestelling door de firma. Alle bestellingen die ondertekend zijn en aan Came zijn gericht gelden als bevestigd en onherroepelijk voor een tijdspanne van 30 dagen met ingang van hun ontvangstdatum. Elke wijziging van of toevoeging van eenmalige beschikkingen aan deze algemene verkoopovereenkomst of aan de beschikkingen in de door de klant verzonden bestelling zijn ongeldig indien deze niet schriftelijk door de firma zijn toegestemd. Voor wijzigingen aan de bestelling behoudt de firma zich het recht voor zowel de wijzigingen als de originele bestelling te annuleren. De leverdatum van de goederen die op de bestellingen staat, is altijd en hoe dan ook indicatief. Eventuele vertragingen t.o.v. deze termijn zullen nooit reden tot vergoeding of verbreking van de overeenkomst kunnen vormen. De firma behoudt zich in het bijzonder het recht voor de levertermijnen te verlengen of de overeenkomst te annuleren in geval van overmacht of gebeurtenissen buiten de wil van de firma; een gewijzigde juridische situatie van de klant of verhinderde toelevering van grondstoffen en componenten.

## 4. LEVERING EN VERZENDING

De plaats van levering van de goederen is de plaats van productie of vestiging van de firma. De goederen reizen op last en risico van de klant, ex works, krachtens de incoterms 2000. Behalve anders overeengekomen bepaalt de firma in naam en voor rekening van de klant de verzendingswijze, de transportroute en de transporteur. De firma behoudt zich de mogelijkheid toe om bestellingen gedeeltelijk uit te voeren of te leveren en voor elke levering een afzonderlijke factuur op te stellen: in dit geval wordt elke levering afzonderlijk in factuur gebracht en gaan de betaaltermijnen in vanaf de datum van elke afzonderlijke factuur. De klant zal dus de betaling van de afzonderlijke leveringen niet kunnen uitstellen totdat de laatste levering van de originele bestelling heeft plaatsgevonden.

## 5. PRIJZEN EN PRIJSLIJSTEN

Alle prijzen gelden voor franco firma geleverde goederen, exclusief BTW, in normale verpakking, exclusief verzendingskosten. Alle vermelde prijzen verwijzen naar de prijzen op de meest recente door de firma gepubliceerde prijslijst die elke vorige prijslijst annuleert.

## 6. BETALING

Het niet nakomen van betalingen binnen de overeengekomen termijn geeft de firma recht op het verrekenen van interest krachtens de Italiaanse wet 09/10/2002 nr.231 en daarop volgende modificaties en aanpassingen zonder dat dit eventuele schade van grotere omvang vergoedt. Betalingen na afloop van de termijn verplichten de klant tot vergoeding aan de firma van elk verlies door andere koerswaarden. De klant kan pas verzoeken indien en verzet aantekenen nadat de goederen volledig zijn betaald. De firma behoudt zich het recht voor alle lopende zendingen en bestellingen op te schorten in geval van problemen met de betalingen, zonder enige verplichting tot waarschuwing vooraf of tot vergoeding van enige schade.

## 7. TERUGGAVE EN BEZWAREN

Alle bezwaren die zowel de hoeveelheden als de kwaliteit betreffen, dienen schriftelijk binnen 8 dagen na de ontvangst van de goederen te worden ingediend. Teruggezonden goederen - nieuw en in de originele verpakking - worden door de firma alleen geaccepteerd na schriftelijke instemming. Teruggezonden goederen dienen te worden vergezeld van een verzendingsbon met vermelding van de schriftelijke instemming van de firma en de kwaliteit en hoeveelheid van de teruggezonden goederen. Teruggezonden goederen die niet aan bovenstaande voorwaarden voldoen, worden niet door de firma geaccepteerd. Ontvangst van teruggezonden goederen op het vestigingsadres of in magazijnen van de firma houdt geen acceptatie van deze goederen in.

## 8. GARANTIE

De firma garandeert dat alle geleverde producten naar behoren functioneren binnen de limieten van de technische specificaties die expliciet door de firma in de bladen met technische kenmerken die bij de producten horen, worden vermeld. De garantie geldt niet in geval van externe interferenties van welke aard dan ook die storingen veroorzaken in de bestaande of nog te monteren installaties (radiofrequenties, nabijheid van elektrische leidingen enzovoort). De garantie geldt niet voor normale slijtage van apparatuur, fouten tijdens de montage, de assemblage of de installatie, of niet uitgevoerd onderhoud en hoe dan ook in alle gevallen waarin de bedrijfsdefecten toe te schrijven zijn aan factoren die niet inherent zijn aan de productie. Voor de vervaltermijnen voor het aangifte doen van defecten of de verjaring van acties die de koper kan ondernemen, gelden de beschikkingen van de Italiaanse wetgeving. De firma kan al dan niet beslissen de geleverde en defect verklaarde goederen terug te nemen en te vervangen door andere of de bevonden defecten te repareren. De klant heeft geen recht op vergoeding van indirecte schade, winstverlies of productieverlies en kan in geen geval voor de schadevergoeding hogere sommen eisen dan de waarde van de geleverde componenten of producten.

## 9. REPARATIE

Reparatie van aangekochte goederen waarom de klant heeft verzocht, wordt alleen door de firma uitgevoerd nadat de prijs van de reparatie is overeengekomen. De arbeids- en verzendingskosten (heen en terug) zijn hoe dan ook ten laste van de klant.

## 10. EIGENDOMSVOORBEHOUD

De geleverde goederen blijven per expliciete overeenkomst eigendom van de firma totdat de volledige prijs door de klant is betaald, ongeacht wie over de goederen beschikt. De verzendingskosten en alle andere kosten om goederen terug te nemen en alle andere eenmalige of herhaalde kosten zijn altijd ten laste van de klant.

## 11. RECHTSPRAAK EN GESCHILLEN

Elk geschil omtrent de verkoopovereenkomst valt onder de Italiaanse rechtspraak met uitzondering en met toevoeging van elk ander recht zoals vermeld in de Weense conventie inzake de regeling van de internationale verkoop van goederen. Alle geschillen worden geregeld volgens de Italiaanse jurisdictie en vallen onder de exclusieve bevoegdheid van de rechtbank van Treviso (Italië).

## 12. BESCHIKKINGEN OMTRENT PERSOONSGEGEVENS

Krachtens de geldende wetgeving inzake bescherming van persoonsgegevens informeren wij hierbij de klant dat zijn persoonsgegevens in de database van de firma worden opgeslagen omdat dit noodzakelijk is voor de normale afhandeling van contractuele overeenkomsten en om bepaalde wettelijke verplichtingen te kunnen vervullen, maar tevens om statistische gegevens te kunnen verzamelen, voor commerciële, marketing- en promotiedoeleinden, en ter behartiging, beheer en cessie van kredietsommen. Alle persoonsgegevens worden met automatische systemen en op papier verwerkt door personeel dat hiervoor bevoegd is en met toepassing van alle veiligheidsmaatregelen die de privacy ervan beschermen. De persoonsgegevens van de klant kunnen worden meegeedeeld aan instanties, bedrijven van dezelfde handelsgroep, incassobedrijven, bedrijven, consortia of verenigingen met commerciële doeleinden, marktonderzoekdoeleinden en marketing. De houder van de persoonsgegevens is de firma zelf tot wie de klant zich kan wenden om zijn wettelijke rechten te doen gelden. De klant heeft het recht om te verzoeken om toegang tot zijn persoonsgegevens om deze bij te werken, te corrigeren of te wissen en/of zich te verzetten tegen het verwerken ervan. Alle gegevens in deze tekst zijn uiterst zorgvuldig opgesteld en gecontroleerd. Wij kunnen evenwel niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele fouten en/of weglatingen.



# ATTENZIONE!

## importanti istruzioni per la sicurezza delle persone: LEGGETE ATTENTAMENTE!



### Premessa

• Il prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi quindi pericoloso. La CAME cancelli automatici s.p.a. non è responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Conservate queste avvertenze assieme ai manuali di installazione e d'uso dei componenti l'impianto di automazione.

### Prima dell'installazione

*(verifica dell'esistente: nel caso di valutazione negativa, non procedete prima di aver ottemperato agli obblighi di messa in sicurezza)*

• Controllate che la parte da automatizzare sia in buono stato meccanico, che sia bilanciata e in asse, e che si apra e si chiuda correttamente. Verificate inoltre che siano presenti adeguati fermi meccanici di arresto • Se l'automazione deve essere installata a un'altezza inferiore ai 2,5 m dal pavimento o da altro livello di accesso, verificate la necessità di eventuali protezioni e/o avvertimenti • Qualora vi siano aperture pedonali ricavate nelle ante da automatizzare, ci deve essere un sistema di blocco della loro apertura durante il movimento • Assicuratevi che l'apertura dell'anta automatizzata non causi situazioni di intrappolamento con le parti fisse circostanti • Non montate l'automazione rovesciata o su elementi che potrebbero piegarsi. Se necessario, aggiungete adeguati rinforzi ai punti di fissaggio • Non installate su ante poste in salita o discesa (non in piano) • Controllate che eventuali dispositivi di irrigazione non possano bagnare il motoriduttore dal basso verso l'alto.

### Installazione

• Segnalate e delimitate adeguatamente tutto il cantiere per evitare incauti accessi all'area di lavoro ai non addetti, specialmente minori e bambini • Fate attenzione nel maneggiare automazioni con peso superiore ai 20 kg (vedi manuale d'installazione). Nel caso, premunitevi di strumenti per la movimentazione in sicurezza • Tutti i comandi di apertura (pulsanti, selettori a chiave, lettori magnetici etc.) devono essere installati ad almeno 1,85 m dal perimetro dell'area di manovra del cancello, oppure dove non possano essere raggiunti dall'esterno attraverso il cancello. Inoltre i comandi diretti (a pulsante, a sfioramento etc) devono essere installati a un'altezza minima di 1,5 m e non devono essere accessibili al pubblico • Tutti i comandi in modalità "azione mantenuta", devono essere posti in luoghi dai quali siano completamente visibili le ante in movimento e le relative aree di transito o manovra • Applicate, ove mancasse, una etichetta permanente che indichi la posizione del dispositivo di sblocco • Prima della consegna all'utente, verificate la conformità dell'impianto alla norma EN 12453 (prove d'impatto), assicuratevi che l'automazione sia stata regolata adeguatamente e che i dispositivi di sicurezza e protezione e lo sblocco manuale funzionino correttamente • Applicate

ove necessario e in posizione chiaramente visibile i Simboli di Avvertimento (es. targa cancello).

### Istruzioni e raccomandazioni particolari per gli utenti

• Tenete libere da ingombri e pulite le aree di manovra del cancello. Mantenete sgombro dalla vegetazione il raggio d'azione delle fotocellule • Non permettete ai bambini di giocare con i dispositivi di comando fissi, oppure nell'area di manovra del cancello. Tenete fuori dalla loro portata i dispositivi di comando a distanza (trasmettitori) • Controllate frequentemente l'impianto, allo scopo di verificare eventuali anomalie e segni di usura o danni alle strutture mobili, ai componenti dell'automazione, a tutti i punti e dispositivi di fissaggio, ai cavi e alle connessioni accessibili. Mantenete lubrificati e puliti i punti di snodo (cerniere) e di attrito (guide di scorrimento) • Eseguite controlli funzionali a fotocellule e bordi sensibili ogni sei mesi. Assicurate una costante pulizia dei vetri delle fotocellule (utilizzate un panno leggermente inumidito con acqua; non utilizzate solventi o altri prodotti chimici) • Nel caso si rendano necessarie riparazioni o modifiche alle regolazioni dell'impianto, sbloccate l'automazione e non utilizzatela fino al ripristino delle condizioni di sicurezza • Togliete l'alimentazione elettrica prima di sbloccare l'automazione per aperture manuali. Consultate le istruzioni • È fatto DIVIETO all'utente di eseguire OPERAZIONI NON ESPRESSAMENTE A LUI RICHIESTE E INDICATE nei manuali. Per le riparazioni, le modifiche alle regolazioni e per le manutenzioni straordinarie, RIVOLGETEVI ALL'ASSISTENZA TECNICA • Annotate l'esecuzione delle verifiche sul registro delle manutenzioni periodiche.

### Istruzioni e raccomandazioni particolari per tutti

• Evitate di operare in prossimità delle cerniere o degli organi meccanici in movimento • Non entrate nel raggio di azione dell'automazione mentre è in movimento • Non opponetevi al moto dell'automazione poiché può causare situazioni di pericolo • Fate sempre e comunque particolare attenzione ai punti pericolosi che dovranno essere segnalati da appositi pittogrammi e/o strisce giallo-neri • Durante l'utilizzo di un selettore o di un comando in modalità "azione mantenuta", controllate continuamente che non ci siano persone nel raggio d'azione delle parti in movimento, fino al rilascio del comando • Il cancello può muoversi in ogni momento senza preavviso • Togliete sempre l'alimentazione elettrica durante le operazioni di pulizia o di manutenzione.



CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# Condizioni generali di vendita



## 1. GENERALITA'

Queste condizioni generali si applicano a tutti i contratti di acquisto di materiali della Came Cancelli Automatici Spa, di seguito definita anche "la società".

## 2. OFFERTE PREVENTIVI

Le offerte della società sono valide per un periodo massimo di 30 giorni dalla data di invio.

## 3. ORDINI

Il contratto di vendita si perfeziona con la conferma d'ordine scritta da parte di Came Cancelli Automatici Spa o con l'esecuzione dell'ordine da parte della società. Gli ordini indirizzati e firmati dai clienti a Came Cancelli Automatici Spa costituiscono proposta ferma ed irrevocabile per 30 giorni dalla data della loro ricezione da parte della società. Qualsiasi modifica o integrazione di singole disposizioni di queste condizioni generali di contratto o di singole disposizioni dell'ordine originariamente indirizzato dal cliente, sono prive di efficacia se non approvate per iscritto dalla società. In caso di modifiche all'ordine la società si riserva il diritto di annullare sia le modifiche sia l'ordine originario. La data di consegna della merce indicata negli ordini ha sempre e comunque valore esclusivamente indicativo ed eventuali ritardi rispetto a tale termine non potranno mai giustificare richieste di risarcimento o di risoluzione del contratto. In particolare la società si riserva la proroga dei termini di consegna o l'annullamento dell'ordine nel caso di: cause di forza maggiore o eventi non dipendenti dalla volontà della società; cambiamento di situazione giuridica del Cliente; difficoltà di approvvigionamenti di materie prime e componenti.

## 4. CONSEGNA E SPEDIZIONE

Luogo di adempimento per la consegna delle merci è il luogo di produzione o la sede della società. La merce viaggia a costo, rischio e pericolo dell'acquirente ex works ai sensi degli incoterms 2000. Salvo diverso accordo la società stabilisce in nome e per conto del cliente il tipo di spedizione, la via di trasporto e il vettore. La società si riserva la possibilità di effettuare esecuzioni o consegne parziali degli ordini, emettendo fattura separata per ogni consegna: in questo caso tutte le consegne parziali verranno fatturate autonomamente ed i termini di pagamento decorreranno dalla data di ciascuna fattura; il cliente non potrà quindi differire il pagamento delle consegne parziali, all'ultimazione delle consegne relative all'ordine originario.

## 5. PREZZI E LISTINI

I prezzi si intendono per la merce resa franco sede della società, IVA esclusa, imballaggio normale compreso, escluse le spese di spedizione. Ogni riferimento ai prezzi di listino si intenderà fatto ai prezzi dell'ultimo listino emesso dalla società, che annulla quelli precedenti.

## 6. PAGAMENTO

Il mancato pagamento entro il termine pattuito, determinerà l'applicazione del saggio di interesse previsto dalla d. lgs. 09/10/2002 n. 231 e successive modifiche ed aggiornamenti, impregiudicato l'eventuale maggior danno. Nel caso di un ritardo nel pagamento, saranno in ogni caso dovute dalla cliente alla società, le eventuali perdite dovute al cambio. Il cliente non potrà proporre domande né sollevare eccezioni nei confronti della società, se non dopo aver provveduto al pagamento della merce acquistata. La società si riserva il diritto di bloccare tutte le spedizioni in corso, tutti gli ordini di fornitura in corso in caso di irregolarità nei pagamenti, senza alcun preavviso né diritto di risarcimento di alcun danno.

## 7. RESI E RECLAMI

Tutti i reclami devono essere formulati per iscritto entro 8 giorni dalla ricezione della merce, siano essi relativi alla quantità o alla qualità delle merci consegnate. I resi di merce verranno accettati dalla società solo previo accordo scritto, comunque per merci nuove e complete di imballaggio originale. I resi vanno accompagnati dall'apposito documento di trasporto, indicante l'autorizzazione scritta al reso della società e la qualità e quantità della merce resa. I resi non potranno considerarsi accettati dalla società se non effettuati con le modalità di cui sopra ed in particolare non potrà intendersi quale accettazione di resi, la presa in consegna di merce presso la sede o depositi della società.

## 8. GARANZIA

La società garantisce il buon funzionamento dei prodotti forniti, in rapporto alle caratteristiche tecniche espressamente indicate dalla società nelle schede tecniche dei prodotti. La garanzia non può essere addotta nel caso di interferenze ambientali di qualsiasi natura, che provochino disturbi di funzionamento alle installazioni esistenti o da creare (frequenze radio - vicinanze di linee elettriche ...). La garanzia è esclusa per il caso di normale usura dell'attrezzatura, di errori commessi in fase di montaggio, assemblaggio, installazione o per difetto di manutenzione e comunque in tutte le ipotesi in cui i difetti di funzionamento siano riconducibili a fattori estranei a quelli inerenti alla produzione.

I termini di decadenza per la denuncia dei vizi e di prescrizione delle azioni spettanti all'acquirente sono quelle previste dalla normativa italiana. La società a sua scelta, potrà decidere di ritirare le merci fornite e verificate difettose, sostituendole con altre, o di riparare i difetti riscontrati. Il cliente non potrà chiedere il risarcimento di danni indiretti, mancati profitti, perdite di produzione, ed in ogni caso non potrà pretendere a titolo di risarcimento somme superiori al valore dei componenti o dei prodotti forniti.

## 9. RIPARAZIONI

Le riparazioni degli articoli acquistati richieste dalla cliente verranno effettuate dalla società previo accordo sul prezzo dell'intervento. In ogni caso le spese per la manodopera e quelle di porto (andata e ritorno) saranno a carico del cliente.

## 10. RISERVA DI PROPRIETA'

Per convenzione espressa, le merci consegnate rimangono di proprietà della società fino al saldo integrale del relativo prezzo da parte del cliente, chiunque ne sia nella detenzione. Le spese di trasporto e le altre necessarie al recupero della attrezzatura, così come le spese straordinarie e quelle ripetibili, saranno a carico del cliente.

## 11. DIRITTO APPLICABILE - REGOLAZIONE DELLE CONTROVERSIE

Qualsivoglia questione dovesse insorgere in relazione al contratto di vendita, sarà regolata secondo le norme del diritto italiano, con esclusione di qualsiasi altro diritto e a titolo suppletivo dalla convenzione di Vienna sulla vendita internazionale delle merci.

Tutte le controversie saranno soggette alla giurisdizione italiana e rimesse alla competenza esclusiva del Tribunale di Treviso (Italia).

## 12. DISPOSIZIONI SULLA PROTEZIONE DI DATI INDIVIDUALI

Ai sensi della vigente legislazione per la protezione dei dati personali, il cliente è informato che i dati personali a lui attinenti vengono inseriti nella banca dati della società, essendo ciò necessario per il corretto svolgimento del rapporto contrattuale e per l'adempimento di alcune disposizioni di legge, oltre che per finalità di tipo statistico, commerciale, marketing, promozionale, di tutela del credito, di gestione e cessione del medesimo. I dati personali della parte acquirente sono trattati attraverso strumenti automatizzati e cartacei da soggetti autorizzati, con l'impiego di misure di sicurezza atte a garantirne la riservatezza. I dati personali del cliente possono essere comunicati ad Enti, società del gruppo, società di recupero credito ovvero società, consorzi o associazioni aventi finalità commerciali, di ricerca di mercato, di marketing. Il titolare del trattamento è la società, cui il cliente può rivolgersi per esercitare i propri diritti stabiliti dalla legge. A tal fine la parte acquirente è informata che in qualsiasi momento può avere accesso ai propri dati personali, richiedendone l'aggiornamento, la rettifica ovvero la cancellazione e/o opporsi al loro trattamento. Tutti i dati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque nessuna responsabilità per eventuali errori e/o omissioni.

**EN**

# **WARNING!**

**Important instructions for the safety of people:**  
**READ CAREFULLY!**



## **Foreword**

• Use of the products must be restricted to its intended use (i.e. that for which it was expressly built for). Any other use is to be considered dangerous. CAME Cancelli Automatici S.p.A. is not liable for any damage resulting from improper, wrongful or unreasonable use • Keep these warnings with the installation and use manuals issued with the automated system.

## **Before installing**

*(preliminary check: in case of a negative outcome, do not proceed before having complied with the safety obligations)*

• Make sure that the parts you intend to automate are in good working order, and that they are properly balanced and aligned. Also, make sure that proper mechanical stops are already in place • If the operator will be installed at a height of less than 2.5 m from the ground or other access level, check whether you will need any protections and/or warnings • Any gate leaves, fitted with pedestrian entrances, onto which you will install an operator, must have a blocking mechanism when the gate is in motion • Make sure that the opening of the automated gate is not an entrapment hazard as regards any surrounding fixed parts • Do not mount the operator upside down or onto any elements that may fold under its weight. If needed, add suitable reinforcements at the points where it is secured • Do not install onto gates on either an upward or downward slope (i.e. that are not on flat, level ground) • Check that any lawn watering devices will not wet the gearmotor from the bottom up.

## **Installation**

• Carefully section off the entire site to prevent unauthorised access, especially by minors and children • Be careful when handling operators that weigh more than 20 Kg (see installation manual). In such cases, employ proper weight handling safety equipment • All opening commands (e.g. buttons, key selectors, magnetic detectors, etc.) must be installed at least 1.85 m from the gate's area of operation perimeter - or where they cannot be reached from the outside of the gate. Also, the direct commands (e.g. push button, or proximity devices, etc.) must be installed at a height of at least 1.5 m and must not be accessible to the public • All 'maintained action' commands, must be placed where the moving gate leaves, transit areas and driveways are completely visible • If missing, apply a permanent label that shows the position of the release mechanism • Before delivering to the client, verify that the system is EN 12453 (impact test) standard compliant. Make sure that the operator has been properly adjusted and that the safety and protection devices, as well as the manual release

are working properly • Where necessary and in plain sight, apply the Warning Signs (e.g. gate plate).

## **Special instructions and advice for users**

• Keep the gate's area of operation clean and clear of any obstacles. Trim any vegetation that may interfere with the photocells • Do not allow children to play with the fixed command devices, or in the gate's area of operation. Keep any remote control devices (i.e. transmitters) away from the children as well • Frequently check the system, to see whether any anomalies or signs of wear and tear appear on the moving parts, on the component parts, on the securing points, on the cables and any accessible connections. Keep any joints (i.e. hinges) lubricated and clean, and do the same where friction may occur (i.e. slide rails) • Perform functional tests on photocells and sensitive edges, every six months. Keep glass panels constantly clean (use a slightly water-moistened cloth; do not use solvents or any other chemical products) • If the system requires repairs or modifications, release the operator and do not use it until safety conditions have been restored • Cut off the power supply before releasing the operator for manual openings. See instructions • Users are FORBIDDEN to carry out ANY ACTIONS THAT THEY HAVE NOT BEEN EXPRESSLY ASKED TO DO OR SO INDICATED in the manuals. Any repairs, modifications to the settings and extraordinary maintenance MUST BE DONE BY THE TECHNICAL ASSISTANCE STAFF • On the periodic maintenance log, note down the checks you have done.

## **Special instructions and advice for all**

• Avoid working near the hinges or moving mechanical parts • Stay clear of the gate's area of operation when in motion • Do not resist the direction of movement of the gate; this may present a safety hazard • At all times be extremely careful about dangerous points that must be indicated by proper pictograms and/or black and yellow stripes • When using a selector or command in 'maintained action' mode, keep checking that there are no people in the area of operation of the moving parts. Do this until you release the command • The gate may move at any time without warning • Always cut the power when cleaning performing maintenance.



**CAME cancelli automatici s.p.a.**  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# General conditions of sale



## 1. GENERAL POINTS

These general conditions shall apply to all purchase agreements for Came Cancelli Automatici SpA materials, hereinafter called “the company”.

## 2. OFFERS AND QUOTATIONS

The company's quotations are valid for a 30-day period at the most starting from the date they are sent.

## 3. ORDERS

The sale agreement is executed once the written order is confirmed by Came Cancelli Automatici Spa or when the order is fulfilled by the company. Orders that are addressed, and signed by clients, to Came Cancelli Automatici SpA are deemed to be firm and irrevocable for 30 days starting from the date they are received by the company. Any change or addition to the single provisions of these general conditions or single provisions of the order which was originally addressed by the client, shall have no validity unless otherwise approved in writing by the company. For any changes to the order, the company reserves the right to cancel both the changes and the original order. The delivery date for the goods appearing on the orders is always and in any case exclusively indicative, and any delays of such term may never justify claims for compensation or cancellation of contract.

Particularly, the company reserves the right to extend the delivery terms or cancellation of order in the event of: force majeure or events that are beyond the control of the company; change of the Client's legal status; difficulty in sourcing raw materials and component parts.

## 4. DELIVERY AND FORWARDING

The place of production or registered office of the company shall be the place of fulfilment for delivery. The cost and risk of the travelling goods is borne by the buyer ex works, pursuant to the 2000 incoterms. Unless otherwise agreed, the company establishes, for and on behalf of the client, the type of shipping, the travel route and type of carrier. The company reserves the right to carry out partial deliveries and fulfilment of orders, thereby issuing a separate invoice each time: in this case all partial deliveries shall be autonomously invoiced and the terms of payment shall begin as of the date on each invoice; the client may not, therefore, defer payment of partial orders, until the last delivery is made as concerns the original order.

## 5. PRICES AND PRICE LISTS

The prices are intended for goods delivered free to the company's registered office, not including VAT, with normal packaging, and not including forwarding expenses. Any reference to list prices shall refer to the latest price list published by the company, which theretofore cancels any previous price lists.

## 6. PAYMENTS

Non-payment within the established terms, shall result in the application of interest pursuant to Lgs. Decr. 09/10/2002 n. 231 and subsequent amendments and upgrades, with any possible greater damage unprejudiced. Any delay in payment, shall mean that the client shall owe the company, any losses due to exchange rates. The client may not advance any demands nor raise any exceptions as concerns the company, unless after having paid the goods it purchased. The company reserves the right to block all shipping and supply orders underway in the face of any irregularities in the payments, without need of prior notice nor compensatory damages of any kind.

## 7. RETURNS AND CLAIMS

All claims must be filed in writing within 8 days of receiving the goods, whether such claims refer to the quantity or quality of the delivered goods. Returned goods shall be accepted by company only following a written agreement, and only for new and packaged goods. Any returned goods must be complete of their relative transport documents, showing the company's written authorisation to accept the returned goods including the quality and quantity of the returned goods.

The returned goods shall not be accepted by the company unless carried out in the above mentioned manner and, especially, returned goods shall not be accepted if received at any of the company's premises.

## 8. GUARANTEE

The company guarantees the proper functioning of the products that it provides, as per the technical characteristics that are expressly shown on its products' technical sheets. The guarantee shall not apply in the case of any environmental interferences of any nature, which could cause disturbances in the functioning of any existing or future installations (radio frequencies – proximity of electric power lines...). The guarantee does not cover the normal wear and tear of the equipment, or mistakes made during the mounting phase or due to maintenance flaws, and in any case it does not cover any cases in which flaws in the functioning can be traced back to factors stemming from anything other than manufacturing.

The deadlines for filing a claim for any flaws or for the statute of limitations for actions to which the buyer is entitled are those foreseen by Italian law. The company at its own leisure, may decide to withdraw any goods supplied which it has ascertained as faulty, or decide to repair said ascertained flaws. The client may not request to be compensated for any indirect damages, missed gains, production losses, and in any case may not expect as compensation any sums greater than the value of the supplied components or products.

## 9. REPAIRS

Repairs to purchased items request by the client shall be carried out by the company following an agreement on the price of said repairs. In any case the expenses for labour and shipping (roundtrip) shall be borne by the client.

## 10. RESERVATION OF TITLE

It is expressly agreed that, any delivered goods remain owned by the company until the client pays the entire balance, regardless of who is in possession of said goods. Transport expenses and any other expenses needed to retrieve the equipment, therein including any extraordinary expenses as well as any repeatable ones, shall be borne by the client.

**11. APPLICABLE LAW – SETTLEMENT OF ANY DISPUTES** Any arising dispute resulting from the sale agreement, shall be settled according to the Italian law, thereby excluding any other law and in supplement to the Vienna Convention on the international sale of goods. All disputes shall be subject to Italian jurisdiction and come under the exclusive competence of the Tribunal of Treviso, Italy.

## 12. PROVISIONS ON THE SAFEGUARDING OF PERSONAL DATA.

Pursuant to current legislation for the safeguarding of personal data, clients are aware that their personal data is inputted into the company's databank, which is necessary for the proper carrying out of the contractual relationship and for compliance with certain provisions of law, as well as for purposes of statistics, promotion, marketing, commercial, credit protection, management and transfer of the same.

The personal data of the buying party are processed through automated and paper-based tools by authorised persons, by using safety procedures designed to guarantee confidentiality. The personal data of the client may be shared with Public Bodies, companies of the group, credit recovery firms, or consortiums or associations with business scopes, market research scopes, or marketing scopes. The data processor shall be the company, and the client may address said company to uphold their own rights as per law. To this end the buying party is aware that at any time it may access its personal data, ask that it be updated, corrected and/or prohibit it from being used.

# ATTENTION !

## Instructions importantes pour la sécurité des personnes : À LIRE ATTENTIVEMENT !



### Introduction

• Le produit devra être uniquement destiné à l'usage pour lequel il a été spécifiquement conçu. Tout autre usage sera donc considéré comme dangereux. La société CAME Cancelli Automatici S.p.A. ne peut être considérée comme responsable des éventuels dommages provoqués par des usages impropres, erronés et déraisonnables • Conservez ces avertissements avec les manuels d'instruction et d'utilisation des composants de l'installation d'automatisme.

### Avant l'installation

*(vérification de l'installation existante : en cas d'évaluation négative, ne continuez pas avant d'avoir respecté les obligations de mise en sécurité)*

• Contrôlez que la partie à automatiser est en bon état mécanique, qu'elle est équilibrée et dans l'axe et qu'elle s'ouvre et se ferme correctement. Vérifiez également que les butées mécaniques d'arrêt nécessaires sont présentes • Si l'automatisme doit être installé à une hauteur inférieure à 2,5 m du sol ou d'un autre niveau d'accès, vérifiez le besoin d'éventuelles protections et / ou éventuels avertissements • Au cas où des ouvertures pour les piétons seraient réalisées dans les portes, il faut que soit installé un système de blocage de leur ouverture pendant le mouvement • Vérifiez que l'ouverture de la porte automatisée n'entraîne pas de situations de blocage avec les pièces fixes environnantes • Ne montez pas l'automatisme retourné ou sur des éléments qui pourraient plier. Si nécessaire, ajoutez les renforts nécessaires sur les points de fixation • N'installez pas le système sur des portes en montée ou en descente (qui ne seraient pas planes) • Contrôlez que les éventuels dispositifs d'irrigation ne risquent pas de mouiller le motoréducteur du bas vers le haut.

### Installation

• Signalez et délimitez soigneusement tout le chantier afin d'éviter des accès imprudents dans la zone de travail de la part de personnes étrangères au chantier et spécialement de mineurs et d'enfants • Faites attention en manœuvrant les automatismes pesant plus de 20 kg (voir manuel d'installation). Si nécessaire, équipez-vous des moyens nécessaires au déplacement en sécurité • Toutes les commandes d'ouverture (boutons poussoirs, sélecteurs à clé, lecteurs magnétiques, etc.) doivent être installés à au moins 1,85 m du périmètre de la zone de manœuvre du portail, ou bien là où elles ne peuvent être attrapées depuis l'extérieur à travers le portail. En outre, les commandes directes (à touche, à effleurement, etc.) doivent être installées à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • Toutes les commandes en modalité « action maintenue » doivent être installées dans des endroits d'où les portes en mouvement et les zones de transit ou de manœuvre correspondantes sont entièrement visibles • Mettez, s'il n'y en avait pas, une étiquette permanente qui indique la position du dispositif de déblocage • Avant la remise à l'utilisateur, vérifiez la conformité de l'installation avec la norme EN 12453 (essai d'impact), assurez-vous que l'automatisme a correctement été réglé et que les dispositifs de sécurité et de protection et le déblocage manuel fonctionnent correctement •

Mettez, là où c'est nécessaire et dans une position bien visible, les Symboles d'Avertissement (Ex. plaque du portail).

### Instructions et recommandations particulières pour les utilisateurs

• Conservez la zone de manœuvre du portail propre et sans rien qui risque de l'encombrer. Retirez la végétation se trouvant dans le rayon d'action des photocellules • Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes ou dans la zone de manœuvre du portail. Conservez hors de leur portée les dispositifs de commande à distance (émetteurs) • Contrôlez fréquemment l'installation afin de vérifier les éventuelles anomalies et les signes d'usure ou d'endommagements des parties mobiles de l'automatisme, et de tous les points et dispositifs de fixation, des câbles et des branchements accessibles. Maintenez correctement graissés et propres les points d'articulation (charnières) et de frottement (guides de coulissement) • Effectuez des contrôles fonctionnels des photocellules et des bords sensibles tous les six mois. Gardez constamment propres les lames des photocellules (utilisez un chiffon légèrement humidifié avec de l'eau ; n'utilisez pas de solvants ou autres produits chimiques) • Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des réparations ou des modifications sur les réglages de l'installation, débloquent l'automatisme et ne l'utilisez plus jusqu'à ce que les conditions de sécurité aient été rétablies • Coupez l'alimentation électrique avant de débloquent l'automatisme pour permettre les ouvertures manuelles. Consultez les instructions • Il est INTERDIT à l'utilisateur de réaliser DES OPERATIONS QUI NE LUI SONT PAS EXPRESSEMENT DEMANDEES ET INDIQUEES dans les manuels. Pour les réparations, les modifications des réglages et pour les opérations d'entretien extraordinaires, ADRESSEZ-VOUS A L'ASSISTANCE TECHNIQUE • Notez la réalisation des vérifications dans le registre des entretiens réguliers.

### Instructions et recommandations particulières pour tous

• Evitez de travailler à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement • Ne pénétrez pas dans le rayon d'action de l'automatisme pendant que celui-ci est en mouvement • Ne vous opposez pas au mouvement de l'automatisme car cela pourrait entraîner des situations de danger • Faites toujours particulièrement attention aux points dangereux signalés par les pictogrammes appropriés et/ou les bandes jaunes et noires • Pendant l'utilisation d'un sélecteur ou d'une commande en modalité « action maintenue », contrôlez continuellement que personne ne se trouve dans le rayon d'action des parties en mouvement, jusqu'au relâchement de la commande • Le portail peut bouger à n'importe quel moment sans avertissement • Coupez toujours l'alimentation électrique pendant les opérations de nettoyage ou d'entretien.



CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)



# Conditions générales de vente



## 1. GENERALITES

Ces conditions générales s'appliquent à tous les contrats d'achat de matériel Came Cancelli Automatici Spa, ci-après également dénommée également « la société ».

## 2. OFFRES DEVIS

Les offres de la société sont valables pendant un maximum de 30 jours à compter de leur date d'envoi.

## 3. COMMANDES

Le contrat de vente est exécuté avec la confirmation de commande écrite de la part de Came Cancelli Automatici Spa ou par l'exécution de la commande par la société. Les commandes adressées à Came Cancelli Automatici Spa, et signées par le client, sont considérées comme une proposition ferme et irrévocable pendant 30 jours après leur date de réception de la part de la société. Toute modification ou ajout de dispositions de ces conditions générales de contrat ou de dispositions de la commande adressée par le client, n'ont aucune valeur s'ils ne sont pas approuvés par écrit par la société. En cas de modifications apportées à la commande, la société se réserve le droit d'annuler aussi bien les modifications que la commande d'origine. La date de livraison de la marchandise indiquée dans les commandes a toujours et dans tous les cas une valeur uniquement indicative et d'éventuels retards ne pourront jamais justifier de demandes de dédommagement ou d'annulation du contrat. Plus particulièrement, la société se réserve le droit d'allonger les délais de livraison ou d'annuler la commande en cas de :

- cause de force majeure ou événement ne dépendant pas de la volonté de la société ;
- changement de la situation juridique du Client ;
- difficulté d'approvisionnement en matières premières et en composants.

## 4. LIVRAISON ET EXPEDITION

Le lieu de réalisation de la livraison des marchandises est le lieu de production ou le siège de la société. La marchandise voyage aux coûts, aux risques et danger de l'acheteur ex works selon les termes des incoterms 2000. Sauf accord différent, la société établit au nom et pour le compte du client, le type d'expédition, la route et le type de transport. La société se réserve la possibilité de réaliser et de livrer partiellement les commandes, en émettant une facture séparée pour chaque livraison : dans ce cas, toutes les livraisons partielles seront facturées de manière indépendante et les délais de paiement commenceront à courir à compter de la date de chaque facture ; le client ne pourra donc différer le paiement des livraisons partielles, à la date de la dernière livraison concernant la commande d'origine.

## 5. PRIX ET LISTES DE PRIX

Les prix sont entendus pour la marchandise rendue franco au siège de la société, H.T., emballage normal compris, coûts d'expédition exclus. Toute référence aux prix catalogue sera entendue comme faite aux prix du dernier catalogue de la société, qui annule les précédents.

## 6. PAIEMENT

Le non paiement dans les délais convenus entraînera l'application des intérêts prévus par le décret législatif n° 231 du 09.10.2002 et ses amendements et mises à jour successifs, restant valable la demande du dommage le plus grave. En cas de retard de paiement les éventuelles pertes dues au change seront dans tous les cas dues par le client à la société. Le client ne pourra engager aucune action ni soulever aucune exception envers la société, si ce n'est après avoir procédé au paiement de la marchandise achetée. La société se réserve le droit de bloquer toutes les expéditions en cours, toutes les commandes en cours en cas d'irrégularité dans les paiements, sans aucun préavis ou droit au remboursement de quelque dommage que ce soit.

## 7. RENDUS ET RÉCLAMATIONS

Toutes les réclamations devront être formulées par écrit dans les 8 jours suivant la réception de la marchandise, que celles-ci concernent la quantité ou la qualité des marchandises livrées. Les rendus de marchandise ne seront acceptés par la société qu'après accord écrit, et seulement pour des marchandises neuves et emballées dans leur emballage d'origine. Les rendus doivent être accompagnés du document de transport approprié, en indiquant l'autorisation écrite de rendre la marchandise émise par la société, la qualité et la quantité de la marchandise rendue. Les rendus ne pourront être considérés comme acceptés par la société s'ils ne sont pas effectués selon les modalités dont il est question ci-dessus et ne pourra en particulier pas être considérée comme une acceptation de rendu, la prise en consigne de la marchandise au siège ou dans les dépôts de la société.

## 8. GARANTIE

La société garantit le bon fonctionnement des produits fournis, en relation avec les caractéristiques techniques expressément indiquées par la société dans les fiches techniques des produits.

La garantie ne peut être appliquée en cas d'interférences environnementales de quelque nature que ce soit, provenant de problèmes de fonctionnement des installations existantes ou à créer (fréquences radio – proximités de lignes électriques ...).

La garantie est exclue dans le cas d'usure normale de l'équipement, d'erreurs commises lors du montage, d'assemblage, d'installation ou pour des défauts de maintenance et dans tous les cas où les défauts de fonctionnement proviendraient de facteurs étrangers aux facteurs inhérents à la production.

Les délais prévus pour la dénonciation de vices et de prescription des actions incombant à l'acheteur sont les délais prévus par la norme italienne. La société pourra, à son entière discrétion, décider de retirer les marchandises fournies et s'étant avérées défectueuses, en les remplaçant par d'autres ou de réparer les défauts trouvés.

Le client ne pourra demander aucun dédommagement pour des dommages indirects, une perte de bénéfices, de production, et ne pourra en aucun cas prétendre à titre de dédommagement à des sommes supérieures à la valeur des composants ou des produits fournis.

## 9. REPARATIONS

Les réparations des articles achetés demandées par les clients seront effectuées par la société après accord sur le prix de l'intervention. Dans tous les cas, les frais de main d'oeuvre et de port (aller et retour) seront à la charge du client.

## 10. RESERVE DE PROPRIETE

Par convention expresse, les marchandises livrées restent la propriété de la société jusqu'au paiement de la totalité du prix de la part du client, quelle que soit la personne étant en possession de la marchandise. Les frais de transport et les autres frais nécessaires à la récupération de l'équipement, comme les frais extraordinaires ou non, seront à la charge du client.

## 11. DROIT APPLICABLE – RESOLUTION DES LITIGES

Tout litige devant surgir concernant le contrat de vente, sera régi conformément aux normes du droit italien, à l'exclusion de tout autre droit et à titre supplétif par la convention de Vienne sur la vente internationale de marchandises.

Tout litige sera soumis à la juridiction italienne et sera de la compétence exclusive du Tribunal de Trévise (Italie).

## 12. DISPOSITIONS CONCERNANT LA PROTECTION DES DONNEES INDIVIDUELLES

Selon les termes de la législation en vigueur concernant la protection des données personnelles, le client est informé que les données personnelles le concernant sont saisies dans la banque de données de la société, ceci étant nécessaire pour le bon déroulement de la relation contractuelle et pour respecter certaines dispositions prévues par la loi, en plus de buts de statistiques, commerciaux, de marketing, de promotion, de protection du crédit, de gestion et de cession de celui-ci. Les données personnelles de l'acheteur sont traitées par des instruments automatisés ou sur papier par des personnes autorisées, en prenant les mesures de sécurité aptes à en garantir la confidentialité. Les données personnelles du client peuvent être communiquées à des organismes, des sociétés du groupe, des sociétés de recouvrement de crédit ou des sociétés, consortiums ou associations ayant des buts commerciaux, d'étude de marché et de marketing. Le titulaire du traitement est la société, à qui le client peut s'adresser pour exercer les droits que lui confère la loi. Dans ce but, l'acheteur est informé qu'il peut avoir accès à tout moment à ses données personnelles, en en demandant la mise à jour, la rectification ou l'annulation et / ou s'opposer à leur traitement.

# ACHTUNG!

## Wichtige Sicherheitshinweise: BITTE SORGFÄLTIG DURCHLESEN!



### Vorwort

• Das Gerät ist ausschließlich für den vorgegebenen Zweck zu verwenden. Anderweitige Verwendung des Geräts ist demzufolge gefährlich. Die CAME Cancelli Automatici S.p.A. haftet nicht für durch ungeeignete, unsachgemäße und fehlerhafte Verwendung verursachte Schäden • Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise zusammen mit der Montage- und Gebrauchsanweisung der Anlage auf.

### Vor der Montage

*(Überprüfung der vorhandenen Anlage, bei negativer Bewertung vor der Montage zunächst dafür sorgen, dass die Anlage sicher ist)*

• Überprüfen, dass die zu automatisierenden Teile in guter mechanischer Verfassung sind, dass sie ausbalanciert und auf einer Achse sind und dass sie sich problemlos öffnen und schließen. Zudem kontrollieren, dass geeignete mechanische Toranschläge vorhanden sind • Sollte der Antrieb in weniger als 2,5 m Höhe vom Boden oder von einer anderen Zugangsebene montiert werden, überprüfen, ob etwaige Schutzanlagen bzw. Warnschilder anzubringen sind • Sollten die zu automatisierenden Torflügel über Fußgängertore verfügen, muss ein System, das deren Öffnen während der Torbewegung verhindert, vorhanden sein • Überprüfen, dass die Torflügelbewegung keine Quetschgefahr mit den umliegenden Mauerwerken bewirkt • Den Antrieb nicht verkehrt herum oder auf Teile montieren, die sich biegen könnten. Wenn nötig die Befestigungspunkte in geeigneter Weise verstärken • Nicht auf bergauf bzw. bergab liegenden Torflügeln (nicht eben liegenden) montieren • Überprüfen, dass etwaige Bewässerungsanlagen den Getriebemotor nicht von unten befeuchten können.

### Montage

• Die Baustelle in geeigneter Weise begrenzen und sichern, damit sich Unbefugte, vor allem Minderjährige, nicht der Baustelle nähern können • Bei Antrieben, die mehr als 20 kg wiegen (siehe Montageanleitung) ist besondere Vorsicht gegeben. In diesem Fall, benötigt man geeignete Geräte, um den Antrieb sicher bewegen zu können • Sämtliche Auf-Befehlsgeräte (Taster, Schlüsseltaster, Magnetkartenleser usw.) müssen mindestens 1,85 m vom Torbereich bzw. so installiert werden, dass man sie nicht von außen erreichen kann. Zudem müssen sämtliche Befehlsgeräte (Taster, Annäherungsschalter usw.) in mindestens 1,5 m Höhe und so installiert werden, dass sie nicht von Unbefugten betätigt werden können • Sämtliche Befehlsgeräte in "Totmannbedienung" müssen so installiert werden, dass die sich bewegenden Torflügel und der Zufahrtsbereich gut überblickbar sind • Wenn nicht vorhanden, einen die Entriegelungsanheit anzeigenden Aufkleber anbringen • Vor Übergabe an den Verwender überprüfen, dass die Anlage der Norm EN 12453 (Tornorm) entspricht und sicher stellen, dass die Automation in geeigneter Weise eingestellt wurde sowie, dass die

Sicherheits- und Schutzvorrichtungen bzw. die manuelle Entriegelungseinheit in korrekter Weise funktionieren • Wenn nötig Warnhinweise (z. B. Torwarnschild) gut sichtbar anbringen.

### Anweisungen und Empfehlungen für den Verwender

• Dafür sorgen, dass der Torbereich sauber und Hindernisfrei ist. Den Funktionsbereich der Lichtschranken von Pflanzenwuchs frei halten • Kindern das Spielen mit den festen Befehlsgeräten bzw. im Torbereich untersagen. Funkbefehlsgeräte (Handsender) nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren • Die Anlage regelmäßig überprüfen, um etwaige Fehlfunktionen, Verschleißerscheinungen bzw. Schäden an den beweglichen Teilen, an den Antriebskomponenten sowie an allen Befestigungspunkten, Kabeln und zugänglichen Kabelverbindungen festzustellen. Sämtliche Gelenke (Scharniere) und Reibungsstellen (Laufschiene) schmieren und sauber halten • Alle sechs Monate die Funktionstüchtigkeit von Lichtschranken und Sicherheitsleisten überprüfen. Die Lichtschranken regelmäßig säubern (verwenden Sie dafür ein mit Wasser befeuchtetes Tuch und vermeiden Sie Lösungsmittel sowie andere Chemikalien) • Sollten Reparaturen oder Einstellungsänderungen erforderlich sein, den Antrieb entriegeln und bis zur erneuten Sicherung nicht verwenden • Vor der Entriegelung der Anlage zur manuellen Toröffnung die Stromversorgung unterbrechen. Anleitungen befolgen. NICHT AUSDRÜCKLICH IN den Anweisungen AUFGEFÜHRTE TÄTIGKEITEN sind dem Verwender UNTERSAGT. Für Reparaturen, Einstellungsänderungen und außerplanmäßige Wartungsmaßnahmen WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN WARTUNGSDIENST • Das Ergebnis der Überprüfung der Anlage im Wartungsbuch aufzuführen.

### Anweisungen und Empfehlungen für alle

• Tätigkeiten in Nähe der Scharniere bzw. der sich bewegenden mechanischen Teile vermeiden • Den Funktionsbereich des sich bewegenden Tores vermeiden • Nicht gegen die Antriebskraft einwirken, da dadurch Gefahrensituationen entstehen können • In den Gefahrzonen, die durch entsprechende Warnhinweise bzw. schwarz-gelbe Färbung zu kennzeichnen sind, besonders vorsichtig sein • Während der Betätigung eines Tasters bzw. eines Befehlsgerätes im „Totmannbetrieb“ ständig kontrollieren, dass sich bis zum Schluss keine Personen im Bereich der sich bewegenden Torflügel befinden • Das Tor kann sich jederzeit ohne Vorwarnung in Bewegung setzen. • Während der Säuberung und Wartung immer die Stromversorgung unterbrechen.



CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# Allgemeine Geschäftsbedingungen



## 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Diese AGBs gelten für alle Kaufverträge, die Materialien der Came Cancelli Automatici S.p.A. (im Folgenden „die Firma“) betreffen.

## 2. ANGEBOTE / KOSTENVORANSCHLÄGE

Angebote der Firma gelten höchstens für 30 Tage ab Zustelldatum.

## 3. AUFTRÄGE

Der Kaufvertrag ist ab der schriftlichen Auftragsbestätigung seitens der Came Cancelli Automatici S.p.A. bzw. mit der Lieferung der bestellten Produkte seitens der Firma gültig. Von den Kunden unterschriebene und an die Came Cancelli Automatici S.p.A. zugesendete Aufträge sind 30 Tage ab Zustellung an die Firma fest und unwiderruflich gültig. Jegliche Änderung bzw. die vorliegenden AGBs betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen bzw. den ursprünglichen Auftrag des Kunden betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen gelten nur sofern sie schriftlich von der Firma angenommen wurden. Im Fall der Auftragsänderung behält sich die Firma das Recht vor, sowohl die Änderungen als auch den ursprünglichen Auftrag zu annullieren.

Der im Auftrag angegebene Liefertermin gilt in jedem Fall nur als unverbindlicher Richttermin, etwaige verspätete Lieferungen führen in keinem Fall zur Zahlung von Schadensersatz bzw. zur Auflösung des Kaufvertrags. Insbesondere behält sich die Firma die Verlängerung der Lieferfrist bzw. die Auflösung des Kaufvertrages in folgenden Fällen vor: höhere Gewalt bzw. Situationen, auf die die Firma keinen Einfluss hat, Änderung der juristischen Position des Kunden; oder Probleme bei der Anlieferung von Grundstoffen und Komponenten.

## 4. LIEFERUNG UND SPEDITION

Erfüllungsort für die Lieferung der Waren ist der Produktionsort bzw. der Firmensitz. Der Käufer trägt gemäß den Incoterms 2000 sämtliche Speditionskosten und Risiken ab Werk. Wenn nicht anders vereinbart bestimmt die Firma im Namen und auf Rechnung des Kunden die Speditionsart, die Fahrtroute und den Transportunternehmer. Die Firma behält sich das Recht vor Aufträge bzw. Lieferungen nur teilweise auszuführen und für jede Lieferung eine getrennte Rechnung auszustellen. In diesem Fall werden sämtliche Teillieferungen getrennt berechnet und die Zahlungsfrist gilt ab Zustellung der jeweiligen Rechnung. Der Kunde ist demnach nicht dazu berechtigt, die Zahlung der Teillieferungen bis zum Erhalt sämtlicher im ursprünglichen Auftrag bestellter Produkte aufzuschieben.

## 5. PREISE UND PREISLISTE

Die Preise verstehen sich ab Werk und ausschl. MWSt, die Verpackung ist inbegriffen und die Speditionskosten sind ausgeschlossen. Die angegebenen Preise beziehen sich immer auf die neueste von der Firma ausgestellten Ausgabe der Preisliste, alle vorhergehenden sind ungültig.

## 6. ZAHLUNG

Sollte die Zahlung nicht innerhalb der vereinbarten Frist erfolgen, wird die von der Gesetzesverordnung 09/10/2002 Nr. 231 sowie der folgenden Änderungen und Aktualisierungen angewandt, ohne dass etwaige höher liegende Schäden davon berührt werden. Im Fall der verspäteten Zahlung muss der Kunde der Firma in jedem Fall etwaige vom Wechsel abhängige Verluste ersetzen. Der Kunde ist vor der Zahlung der erworbenen Waren nicht berechtigt Anfragen zu stellen bzw. Ausnahmebedingungen auszulösen. Die Firma behält sich das Recht vor bei Zahlungsverzug die laufenden Lieferungen und Aufträge ohne Vorbescheid zu unterbrechen, ohne dass daraus irgendwelche Schadensersatzansprüche entstehen.

## 7. WARENRÜCKGABE UND BEANSTANDUNGEN

Beanstandungen hinsichtlich Menge oder Qualität der gelieferten Waren werden nur dann in Betracht gezogen, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Wareneingang schriftlich erfolgen. Warenrückgaben – von ausschließlich neuen und originalverpackten Waren – werden von der Firma nur nach schriftlicher Vereinbarung angenommen.

Die zurückgegebenen Waren müssen von dem entsprechenden Lieferschein, in dem die schriftliche Genehmigung der Rückgabe seitens der Firma sowie die Qualität und Menge der zurückgegebenen Waren angegeben ist, begleitet werden. Zurückgegebene Waren gelten nur dann als von der Firma angenommen, wenn die Rückgabe nach den oben genannten Bestimmungen erfolgt ist. Insbesondere gelten im Firmensitz und in den Lagern der Firma angenommene Waren nicht als angenommene Warenrückgabe.

## 8. GARANTIE

Die Firma gewährleistet die Funktionstüchtigkeit der gelieferten Produkte gemäß den von der Firma in den technischen Datenblättern angegebenen technischen Eigenschaften. Die Garantie kann im Fall von störenden Einflüssen jeglicher Art, die zu Betriebsstörungen bestehender oder zukünftiger Anlagen führen können (Funkfrequenzen, in der Nähe verlaufende Stromleitungen usw.) nicht in Anspruch genommen werden. Die Garantie gilt nicht im Fall normaler Verschleißerscheinungen, von Fehlern während der Montage, des Zusammenbaus und der Installation oder aufgrund mangelnder Wartung und in allen Fällen, in denen Funktionsstörungen auf nicht von der Produktion abhängige Faktoren zurückzuführen sind.

Die Fristen innerhalb derer Beanstandungen möglich sind, bzw. die Verjährung von Kundenklagen entsprechen den von der italienischen Gesetzgebung vorgesehenen Fristen. Die Firma kann nach eigenem Gutdünken mangelhafte Waren zurücknehmen und diese durch neue Waren ersetzen bzw. die festgestellten Mängel durch Reparatur beseitigen.

Der Kunde ist nicht zur Schadensersatzforderung für indirekte Schäden, verlorene Erträge und Produktionsverluste berechtigt und kann in keinem Fall den Ersatz von Summen, die höher liegen, als der Wert der Komponenten bzw. der gelieferten Waren, fordern.

## 9. REPARATUR

Vom Kunden angeforderte Reparaturen der erworbenen Artikel werden von der Firma nach Vereinbarung des Reparaturpreises durchgeführt. In jedem Fall gehen die Arbeitskosten und die Portogebühren (hin und zurück) zu Lasten des Kunden.

## 10. EIGENTUMSVORBEHALT

Laut ausdrücklicher Übereinkunft sind die gelieferten Waren bis zur endgültigen Rechnungsbegleichung des Kunden, des Halters unbeschadet, Eigentum der Firma. Transportkosten, weitere durch die Rücknahme der Waren anfallende Kosten sowie Mehrkosten und erstattungsfähige Kosten gehen zu Lasten des Kunden.

## 11. ANWENDBARES RECHT – REGELUNG VON STREITFÄLLEN

In sämtlichen den Kaufvertrag betreffenden Streitfällen gilt unter Ausschluss jeglichen anderen Rechts das italienische Recht und darüber hinaus das Wiener Übereinkommen über den internationalen Warenverkauf.

Sämtliche Streitfälle unterliegen der italienischen Jurisdiktion, Gerichtsstand ist das Gericht von Treviso (Italien).

## 12. VORSCHRIFTEN ZUM DATENSCHUTZ

Gemäß dem derzeit gültigen Datenschutzgesetz wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass die ihn betreffenden Daten in der Datenbank der Firma gespeichert werden, da dies für die korrekte Ausführung des Vertrages und gemäß einiger Gesetzesvorschriften sowie für statistische, wirtschaftliche, das Marketing, die Werbung, den Kreditschutz und die Bearbeitung und Durchführung desselben nötig ist. Die persönlichen Daten des Kunden werden automatisch und schriftlich von zugelassenem Personal bearbeitet, dabei werden geeignete Schutzmaßnahmen vorgenommen, die den Datenschutz gewährleisten. Die Daten des Kunden können an Behörden, zur Gruppe gehörende Gesellschaften, Inkassobüros bzw. Gesellschaften, Konsortien und Verbände, die sich mit Handel, Marktforschung und Marketing befassen, weitergeleitet werden. Datenhalter ist die Firma. Der Kunde kann sich an sie wenden, um seine gesetzlich gewährleisteten Rechte auszuüben. Zu diesem Zweck wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass er jederzeit die ihn betreffenden Daten einsehen und deren Aktualisierung, Berichtigung und Löschung anfordern bzw. gegen deren Verwendung Einspruch einlegen kann. Sämtliche Daten sind sorgfältig eingegeben und kontrolliert worden. Wir übernehmen in keinem Fall die Haftung für etwaige Fehler bzw. Auslassungen.

**Descrizione:**

- Barriera a catena per l'accesso carrabile fino a 16 metri.
- Progettato e costruito interamente dalla CAME S.p.A., risponde alle vigenti norme di sicurezza, con grado di protezione IP 54.
- Garantito 24 mesi salvo manomissioni.

**Composizione:****CAT - X 24**

Pilastro zincato con finitura di verniciatura RAL 7035, con motoriduttore a 24V d.c. e quadro comando incorporato.

**CAT - I**

Pilastro zincato con finitura di verniciatura RAL 7035, con contrappeso e aggancio catena.

**Limiti d'impiego:**

- 8 m. max. con catena "genovese" da 9 mm. (CAT 5);
- 16 m. max. con catena "genovese" da 5 mm. (CAT 15).

**Accessori:****CAT 5**

Catena tipo "genovese" da 9 mm. zincata, con finitura di verniciatura RAL 2004 (spezzoni m. 7,5).

**CAT 15**

Catena tipo "genovese" da 5 mm. zincata, con finitura di verniciatura RAL 2004 (spezzoni m. 15,5).

**CAR 2**

Guida zincata di protezione catena a pavimento (spezzoni da 2 m.).

**CAR 4**

Guida zincata di protezione per catena interrata (spezzoni da 2 m.).

**N.B.:** per tutte le parti verniciate sono usate vernici termoindurenti a base di resine poliesteri.

**Attenzione!** Controllate che le apparecchiature di comando, di sicurezza e gli accessori siano originali CAME; ciò garantisce e rende l'impianto di facile esecuzione e manutenzione.

**Description:**

- Chain barrier for controlling passageways up to 16 metres wide
- Designed and constructed entirely by CAME in compliance with current safety standards, and with an IP 54 protecting rating.
- Guaranteed for 24 months, unless tampered with by unauthorized personnel.

**Composition:****CAT - X 24**

Galvanised post with 24V d.c. gear motor and built-in control panel. RAL 7035 painted.

**CAT - I**

Galvanised post with 7037 enamel finish, equipped with counterweight and chain connection.

**Limits of use:**

- 8 metres max., with 9 mm. "genovese" chain CAT 5.
- 16 metres max., with 5 mm. "genovese" chain CAT 15.

**Accessories:****CAT 5**

9 mm. "genovese" galvanised chain, RAL 2004 painted (7.5m. lengths)

**CAT 15**

5 mm. "genovese" galvanised chain, RAL 2004 painted (15.5 m. lengths)

**CAR 2**

Floor-level galvanised chain protection ramp (2m. lengths).

**CAR 4**

Underground galvanised protective casing for chain (2m. lengths).

**N.B.:** used thermosetting polyester-resin paint on all painted surfaces.

**Attention!** to insure easy installation and conformance with current safety norms, we recommend installation of CAME safety and control accessories.

**Description:**

- Barrière a chaîne pour accès jusqu'à 16 mètres
- Il a été entièrement conçu et construit par la Société CAME, conformément aux normes de sécurité en vigueur avec degré de protection IP 54.
- Il est garanti 24 mois sauf en cas d'altérations.

**Composition:****CAT - X 24**

Pilier galvanisé verni avec finition RAL 7035, avec motoréducteur en 24V d. c. et armoire de commande incorporée.

**CAT - I**

Pilier galvanisé verni avec finition RAL 7035 avec contrepoids et élément d'accrochage pour chaîne.

**Limites d'utilisation:**

- 8 mètres max., avec chaîne "genovese" de 9 mm. CAT 5.
- 16 mètres max., avec chaîne "genovese" de 5 mm. CAT 15.

**Accessoires:****CAT 5**

Chaîne type "genovese" de 9 mm., galvanisé verni avec finition RAL 2004 (7,5 m.).

**CAT 15**

Chaîne type "genovese" de 5 mm., galvanisé verni avec finition RAL 2004 (15,5 m.).

**CAR 2**

Guide de protection de la chaîne au sol (pièces de 2 m.).

**CAR 4**

Guide de protection de la chaîne enterré (pièces de 2 m.).

**N.B.:** des vernis thermodurcissables à base de résines polyester sont utilisés pour toutes les pièces vernies.

**Attention !** Vérifiez que l'appareillage de commande, de sécurité et les accessoires sont des produits originaux CAME afin de garantir l'installation et d'en faciliter le montage et l'entretien.

**Beschreibung:**

- Kettensperre für maximal 16 m. breite Zu - und Durchfahrten
- Vollkommen von der CAME S.p.A. den geltenden Sicherheitsnormen, entsprechend entwickelt und hergestellt. Schutzklasse IP 54.
- Garantie: 24 Monate, vorbehaltlich unsachgemäßer Handhabung und Montage.

**Ausrüstung:****CAT - X 24**

Verzinkter und lackiert (RAL 7035) Pfeiler mit 24V Gleichstrom Motor und Eingebaute Steuereinheit.

**CAT - I**

Verzinkter und lackiert (RAL 7035) Pfeiler mit Gegengewicht und Kettenkupplung.

**Einsatzgrenze:**

- Bei Ausrüstung mit 9 mm. Kette typ "genovese", erlaubt das CAT-System den Antrieb von bis zu 8 m. breiten Durchgängen;
- Bei 5 mm. Kette typ "genovese" bis zu 16 m. breiten Durchgängen.

**Zubehör:****CAT 5**

Kette typ "genovese", 9 mm., verzinkt und Lackierter (RAL 2004 - Länge 7,5 m.).

**CAT 15**

Kette typ "genovese", 5 mm., verzinkt und Lackierter (RAL 2004 - Länge 15,5 m.).

**CAR 2**

Verzinkter Boden-Kettenschuttschiene (2 m. Stuck).

**CAR 4**

Verzinkter Bodenlaufschiene für die Kette je (2 m. Stuck).

**Hinweis:** für alle lackierten Teile sind wärmehärtende Polyesterharzlacke verwendet worden.

**Achtung!** Wir empfehlen original CAME-Schalt- und -Sicherheitsvorrichtungen mit entsprechendem Zubehör zu montieren, um die einwandfreie Montage und die problemlose Wartung der Anlage zu gewährleisten.

**Descripción:**

- Barrera de acceso a cadena de hasta 16 metros.
- Diseñado y fabricado enteramente por CAME S.p.A., cumple con las normas de seguridad vigentes, con grado de protección IP54.
- Garantizado 24 meses, salvo manipulaciones.

**Composición:**

**CAT - X 24**

Pilar con motorreductor a 24V d.c. y cuadro de mandos incorporado.

**CAT - I**

Pilar de complemento con gancho, cadena y dispositivo de desbloqueo.

**Limites de empleo:**

- 8 m. con el uso de la cadena "genovese" de 9 mm.;
- 16 m. con el uso de la cadena "genovese" de 5 mm.;

**Accesorios:**

**CAT 5**

Cadena de tipo "genovese" de 9 mm., cincada con acabado por barniz (pedazos de m. 7,5).

**CAT 15**

Cadena de tipo "genovese" de 5 mm., cincada con acabado por barniz (pedazos de m. 15,5).

**CAR 2**

Guía de protección de la cadena en el suelo.

**CAR 4**

Guía protectora subterránea para cadena (trozos de 2 m.).

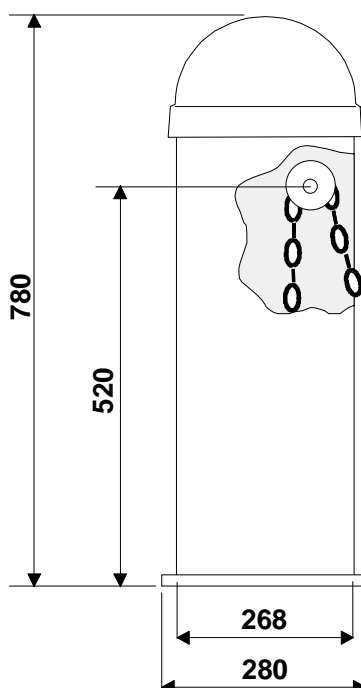
**Nota:** para todas las partes pintadas se utilizan pinturas termoendurecedoras a base de resinas poliésteres.

**Atención!** Comprobar que los equipos de mando, de seguridad y los accesorios sean originales CAME; lo cual garantiza y facilita el uso y el mantenimiento del aparato.

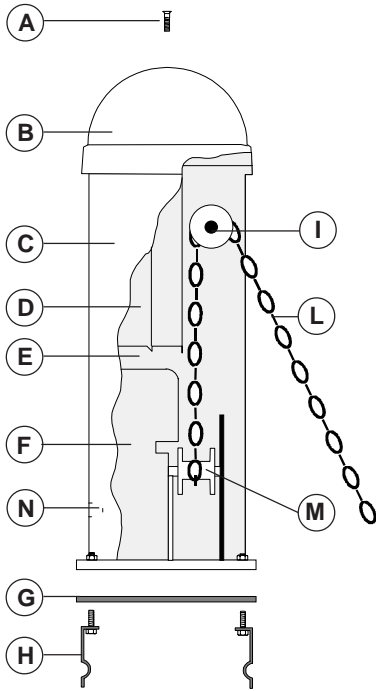
Caratteristiche tecniche - Technical features - Caractéristiques technique - Technische Daten - Descripción técnica

TIPO TYPE TYPE TYP TIPO	PESO WEIGHT POIDS GEWICHT PESO	ALIMENTAZIONE POWER SUPPLY ALIMENTATION STROMVERSORGUNG ALIMENTACIÓN	ASSORBIMENTO CURRENT DRAW ABSORPTION STROMAUFNAHME ABSORBENCIA	POTENZA MOTORE MOTOR POWER PUISSANCE MOTEUR WIRKLEISTUNG MOTOR POTENCIA MOTOR	INTERMIT. LAVORO DUTY CYCLE INTERM. TRAVAIL EINSCHALTDAUER INTERM. TRABAJO	FORZA DI TRAZIONE TRACTIVE FORCE FORCE DE TRACTION ANTRIEBSKRAFT FUERZA DE TRACCIÓN	TEMPO DI MANOVRA MANOEUVRE TIME TEMPS DE MANOEUVRE SCHALTZEIT TIEMPO DE MANIOBRA
CAT - X 24	47	230V-24V a.c./ d.c.	20 A max.	240 W	50 %	50 KG	11 s

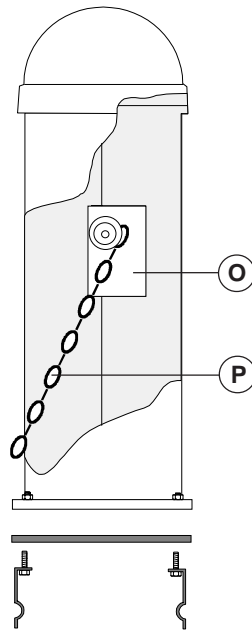
Misure di ingombro - External dimensions - Mesures d'encombrement - Außenabmessungen - Dimensiones máximas



CAT - X 24



CAT - I



ITALIANO

Descrizione tecnica

**CAT X 24**

- A - Vite fissaggio calotta.
- B - Calotta asportabile in acciaio zincato con finitura di verniciatura.
- C - Fianchi asportabili.
- D - Quadro comando incorporato.
- E - Telaio in acciaio zincato con finitura di verniciatura.
- F - Motoriduttore 24V d.c. in esecuzione corazzata con calotta in alluminio pressofuso.
- G - Piastra di fissaggio a pavimento in acciaio zincato.
- H - Zanche di ancoraggio più bulloneria in acciaio zincato.
- I - Puleggia in nylon per scorrimento catena.
- L - Catena di servizio e morsetto di aggancio in acciaio zincato.
- M - Puleggia avvolgente in nylon.
- N - Sblocco a chiave.

**CAT I - Pilastro con contrappeso**

- O - Contrappeso di bilanciamento.
- P - Elemento fisso catena.

ENGLISH

Technical description

**CAT X 24**

- A - Cover fixer screw.
- B - Removable casing in galvanised steel with painted finish.
- C - Removable carter.
- D - Built-in control panel.
- E - Galvanised steel frame with painted finish.
- F - 24V d.c. gear motor armoured motor with cover in die cast aluminium.
- G - Floor-level anchor plate in galvanised steel.
- H - Anchor bolts in galvanised steel nuts.
- I - Nylon pulley for chain.
- L - Service chain and clasp in galvanised steel.
- M - Nylon guide pulley.
- N - Key-operated release.

**CAT I - Post with counterweight**

- O - Balancing counterweight.
- P - Fixed chain element.

FRANÇAIS

Description technique

**CAT X 24**

- A - Vis de fixation calotte.
- B - Calotte amovible en acier zingué avec vernissage de finition.
- C - Carter amovibles.
- D - Armoire de commande incorporée.
- E - Coffre en acier zingué avec vernissage de finition.
- F - Motoréducteur en 24V d.c., protégé par une calotte en aluminium moulé sous pression.
- G - Plaque de fixation au sol en acier zingué.
- H - Agrafes de fixation avec boulonnerie en acier zingué.
- I - Poulie en nylon pour coulissement chaîne.
- L - Chaîne de service et crochet en acier zingué.
- M - Poulie d'enroulement en nylon.
- N - Déblocage à clé.

**CAT I - Pilier avec contrepoids**

- O - Contrepoids d'équilibrage.
- P - Morceau de chaîne fixe.

DEUTSCH

Technische Beschreibung

**CAT X 24**

- A - Schraube für die Befestigung der Kappe.
- B - Abnehmbare Pfeilerkappe aus verzinktem Stahl mit Lack bezug.
- C - Entfernbarer Seitenteil.
- D - Eingebaute Steuereinheit.
- E - Gestell aus verzinktem Stahl mit Lacküberzug.
- F - 24V-Gleichstrom Getriebemotor
- G - Bodenfestigungsplatte aus verzinktem Stahl.
- H - Fundamentanker mit verzinkten Schrauben.
- I - Kettenführungsrolle aus nylon.
- L - Bedienungskette und kettenverbindungsglied aus verzinktem Stahl.
- M - Kettenaufrollscheibe aus Nylon.
- N - Schlüsselentriegelung.

**CAT I - Pfeiler mit Gegenweicht**

- O - Ausgleichsgewicht.
- P - Festsehender Kettenteil.

ESPAÑOL

Descripción técnica

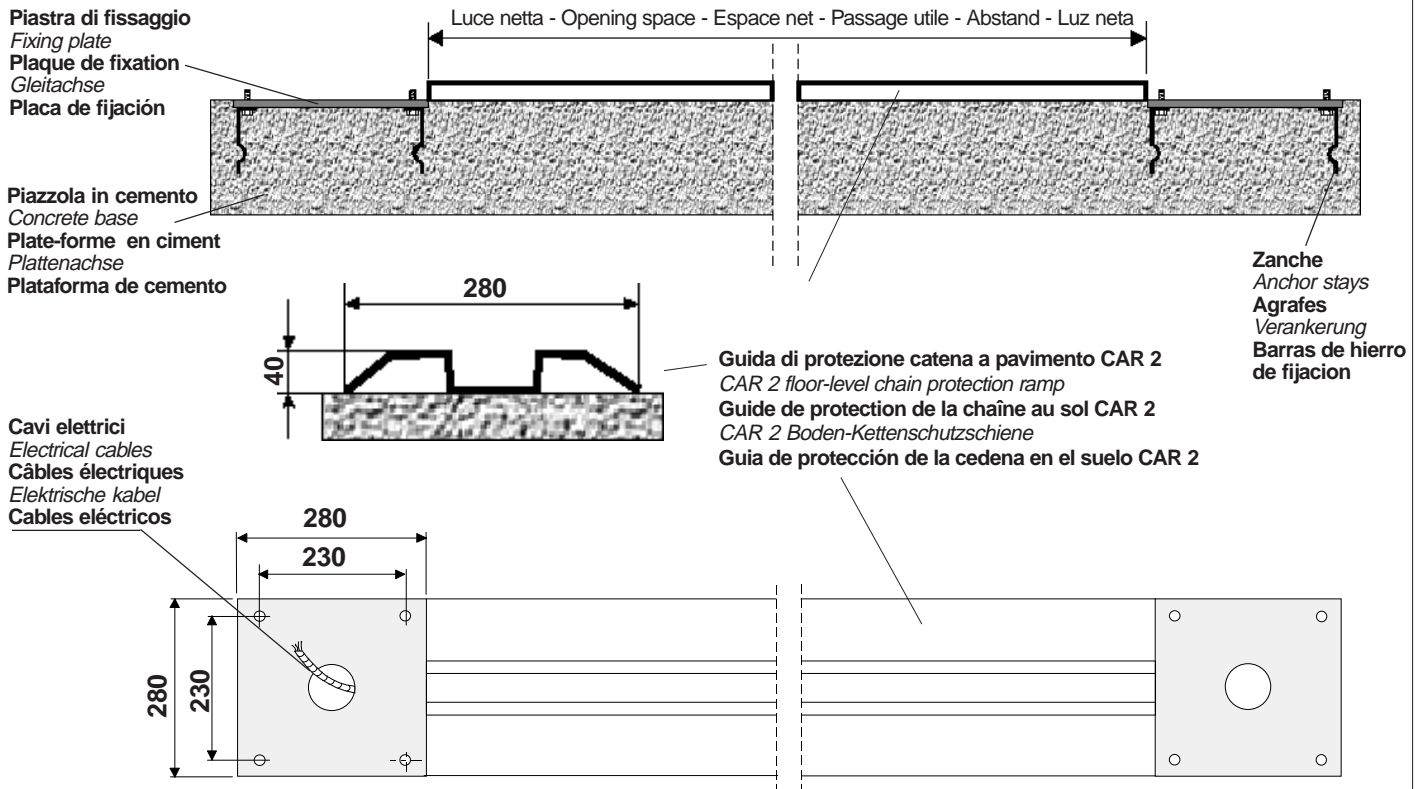
**CAT X 24**

- A - Tornillo sujeción casquette.
- B - Casquete retirable de acero cincado con acabado por barniz.
- C - Lados extirpables.
- D - Cuadro de mandos incorporado.
- E - Estructura metálica en forma de pilar con acabado por barniz.
- F - Motorreductor a 24V d.c. en instalación blindada con casquete de aluminio fundido.
- G - Placa de sujeción en el suelo de acero cincado.
- H - Grapas de sujeción con tornillos de acero cincado.
- I - Polea para el deslizamiento de la cadena de nylon.
- L - Cadena de servicio y gancho de acero cincado.
- M - Polea de envolver de nylon.
- N - Desbloqueo con llave.

**CAT I - Poste con contrapeso**

- O - Contrapeso de equilibrado.
- P - Elemento fijo cadena.

**Preparazione - Before Installing... - Avant d'installer l'automatisme... - Vor den installation überprüfen...  
Antes de instalar el automatismo...**



**Descrizione di montaggio**

**Assembly**

**Description de montage**

**Montageanweisung**

**Descripción del montaje**

Il montaggio è estremamente semplificato dagli accorgimenti tecnici propri del gruppo.

-Predisporre, dimensionandola in base alle misure del gruppo, una piazzola in cemento con annegate le piastre di fissaggio e relative zanche.

- Le piastre di fissaggio dovranno essere perfettamente in bolla, pulite e con il filetto delle viti completamente in superficie.

- Dal centro della piastra di fissaggio relativa a CAT-X dovranno emergere i cavi per il collegamento elettrico.

- E' consigliata l'applicazione della guida di protezione catena a pavimento CAR 2 o la guida di protezione interrata CAR 4.

- Effettuata la posa delle piastre di fissaggio e della guida a pavimento, si proceda all'installazione del gruppo.

The simple technical design of this system makes it extremely easy to assemble.

- Prepare a concrete base of a width which is suitable for the system to be installed. The metal anchor brackets should be embedded in the concrete in the correct positions.

- The anchor plates must be perfectly clean and level, and the screw threads must be completely exposed on the surface.

- The power cables should be passed through the hole in the centre of the CAT-X anchor plate.

- It is good practice to install the CAR 2 pavement-mounted chain protection guide or the CAR 4 underground chain protection guide.

- After installing the anchor plates and floor-level chain protection ramp, the pillars themselves can be installed.

Le montage est extrêmement simplifié par les astuces techniques propres au groupe.

- Préparer, en tenant compte des dimensions du groupe, une base en ciment en y noyant les plaques de fixation qui permettront la fixation du groupe.

- Les plaques d'ancrage devront être parfaitement de niveau, propres et avec le filet des vis complètement en surface.

- Les câbles devront sortir de la base pour le branchement électrique.

- Il est conseillé d'appliquer la glissière de protection chaîne au sol CAR 2 ou la glissière de protection enterrée CAR 4.

- Après avoir effectué la pose des attaches et de la guide, on procède à l'installation du groupe.

Die Montage der Elemente ist dank der technisch in allen Einzelheiten durchdachten Bauweise höchst einfach.

- Die Befestigungsplatten müssen perfekt waagrecht ausgerichtet und völlig sauber sein. Die Ankerschraubengewinde sollten ganz aus den Platten herausragen.

- Die Bodenbefestigungsplatte muß eben, sauber und livelliert sein; das Gewinde der Fundamentanker müssen aus dem Boden ragen und mittig zur Auflagefläche der Elemente liegen.

- Zum Schutz der Kette empfiehlt sich, die Bodenlaufschiene CAR 2 oder die erdverlegte Schutzschiene CAR 4 zu verwenden.

- Nach Einbau der Fundamentanker und der Boden-Kettenschuttschiene können die Pfeilerelemente montiert werden.

El montaje resulta muy simple por los dispositivos técnicos propios del grupo.

- Predisponer, con la dimensiones en función de las medidas del grupo, una plataforma de cemento insertando las placas de sujeción que consentirán fijar el grupo.

- Las placas de fijación deberán estar perfectamente niveladas, limpias y con la rosca de los tornillos totalmente en superficie.

- De dicha base deberán sobresalir los cables para la conexión eléctrica.

- Se aconseja la aplicación de la guía de protección de cadena en el suelo CAR 2 o la guía de protección subterránea CAR 4.

- Una vez colocados los ganchos y la guía en el suelo, se empieza a instalar el grupo.



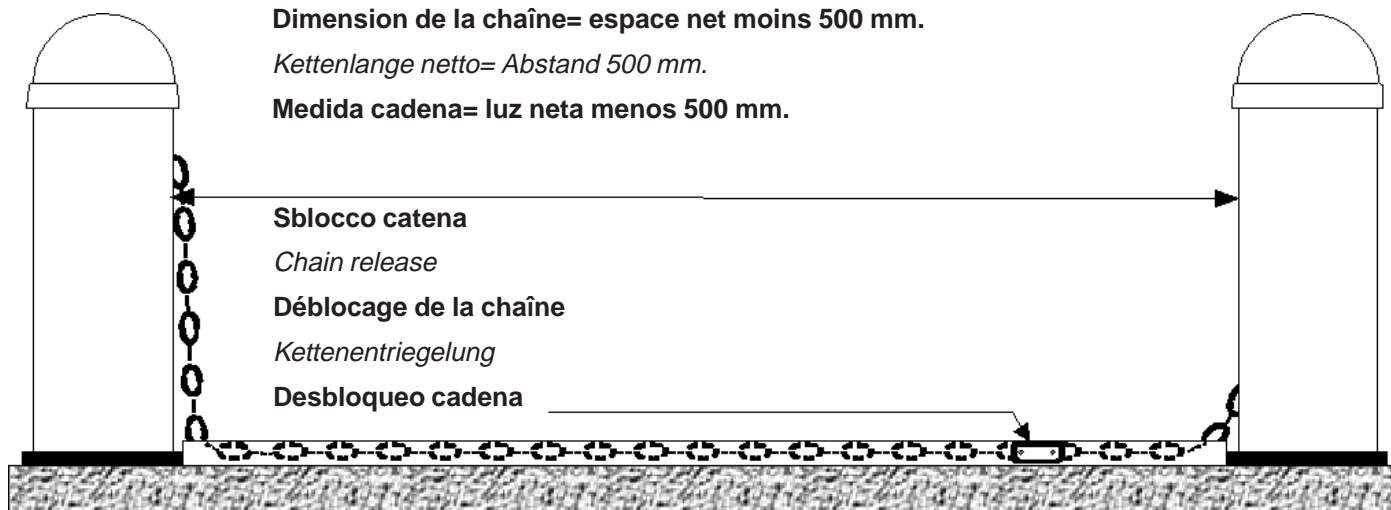
Misura catena= luce netta - 500 mm.

Chain size= opening space - 500mm.

Dimension de la chaîne= espace net moins 500 mm.

Kettenlänge netto= Abstand 500 mm.

Medida cadena= luz neta menos 500 mm.



**CAT X**

- 1) Allentare le viti di fissaggio e togliere la calotta.
- 2) Togliere i fianchi.
- 3) Procedere alla posa e al fissaggio del gruppo.
- 4) Calcolata l'esatta misura (la misura esatta della catena da utilizzare è data dalla misura della luce netta diminuita di 500 mm.), tagliare la parte eccedente.
- 5) Fissare un capo della catena di sbarramento alla catena di servizio con l'ausilio dell'apposito morsetto.
- 6) Sempre con il gruppo in posizione aperta, fissare l'altra estremità della catena (servendosi dello sblocco catena) all'elemento catena fisso su CAT I.
- 7) Eseguire i collegamenti elettrici sulla morsettiera quadro comando.

**N.B.:** tutte le prove di funzionamento e collaudo verranno effettuate ad impianto ultimato e catena installata.

**CAT X**

- 1) Loosen the fixing screws and remove the casing.
- 2) Remove the sides.
- 3) Place the unit on the anchor plate and tighten the anchor bolts.
- 4) The exact length of chain required is calculated by subtracting 500 mm. from the net distance between the pillars. Cut off the excess chain.
- 5) Attach one end of the barrier chain to the coupling fitted to the service chain.
- 6) With the unit still in the open position, attach the other end of the chain (use the chain release) to the fixed chain mount on CAT 1.
- 7) Connect the power cables to the terminal board on the control panel.

**N.B.** All operating tests must be carried out after installation of the unit and with the barrier chain in position.

**CAT X**

- 1) Dévisser les vis de fixation et retirer la calotte.
- 2) Retirer les panneaux latéraux.
- 3) Procéder à la pose et à la fixation du groupe.
- 4) Après avoir calculé la dimension exacte (la mesure exacte de la chaîne à utiliser est donnée par la mesure de l'espace net moins 500 mm.) on coupe l'excédent.
- 5) Fixer un extrémité de la chaîne de fermeture à la chaîne de service à l'aide de la borne appropriée.
- 6) Toujours avec le groupe en position ouverte, fixer l'autre extrémité de la chaîne (en utilisant le dispositif de déblocage chaîne) à l'élément chaîne fixe sur CAT 1.
- 7) Effetuer les branchements électriques sur la plaque à bornes de l'armoire de commandes.

**N.B.:** tous les essais de fonctionnement doivent être effectués lorsque l'installation est achevée et la chaîne montée.

**CAT X**

- 1) Die PfeilerLappe durch Losen der Befestigungsschrauben entfernen.
- 2) Die Seitenteile abnehmen.
- 3) Die Pfeiler Elemente aufstellen und befestigen.
- 4) Die genaue Länge der Kette berechnen und auf Maß abschneiden; die korrekte Kettenlänge entspricht der lichten Weite zwischen den Pfeilern minus 500 mm.
- 5) Ein Absperkettenelemente mittels Kettenverbindungsglied mit der Bedienungsvette verbinden.
- 6) Die Anlage in Öffnungsstellung bringen und das andere Kettenende (mit Hilfe der Kettenentriegelung) am festen Kettenelement auf CAT 1 befestigen.
- 7) Die elektrischen Anschlüsse an der Klemmenleiste der Stouereinbeit gemäß AnschluBplan.

**Anmerkung:** Samtliche Betriebsproben und Kontrollen werden nach abgeschlossener Installation und Kettenmontage vorgenommen.

**CAT X**

- 1) Aflojar los tornillos de su jeción y quitar el casquete.
- 2) Retirar los laterales.
- 3) Colocar y fijar el grupo.
- 4) Tras heber calculado la medida exacta (la medida exacta de la cadena a utilizar es dada por la medida de la luz neta menos 500 mm.), se corta que sobra.
- 5) Fijar un extremo de la cadena de la barrera en la cadena de servicio por medio del gancho específico.
- 6) Manteniendo el grupo en posición abierta, fijar el otro extremo de la cadena (mediante el desbloqueo cadena) al elemento cadena fijo en CAT 1.
- 7) realizar las conexiones eléctricas en las terminales del cuadro de mandos.

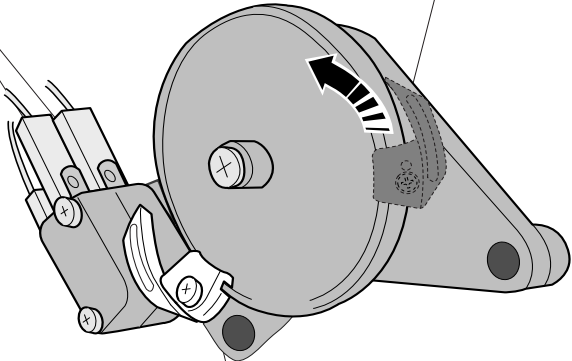
**N.B.:** todas las pruebas de funcionamiento y ensayo se deben efectuar una vez acabada la instalación y montada la cadena.

**Regolazione finecorsa con catena agganciata / end-stop adjustment with chain attached  
 Réglage interrupteur de fin de course avec chaîne accrochée / Endanschlageinstellung mit eingehakter Kette  
 Regulación fin de carrera con cadena enganchada**

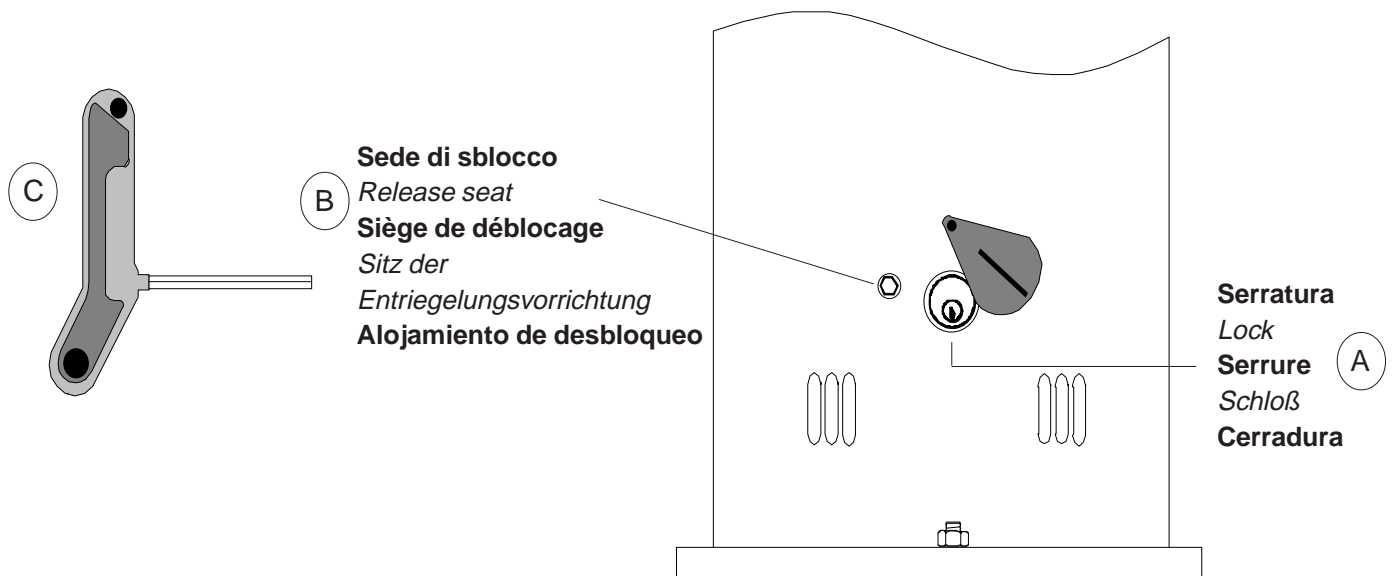
<b>IN APERTURA:</b> gia' regolato.	<b>OPENING:</b> pre-adjusted.	<b>POUR LA PHASE D'OUVERTURE:</b> prèrèglée.	<b>ÖFFNUNGSTELLUG:</b> voreingestellt.	<b>EN LA FASE DE APERTURA:</b> pre-regulado.
<b>IN CHIUSURA:</b> regolare la tensione della catena in chiusura, quindi ruotare la camma rossa fino all'inserimento del micro-interruttore e bloccarla.	<b>CLOSING:</b> adjust the tension on the chain in closing, then rotate the red cam until the microswitch trips. Now, lock the cam into place.	<b>POUR LA PHASE DE FERMETURE:</b> reglèr la tension de la chaîne en fermeture, puis tourner la came rouge jusqu'à l'enclenchement du micro-contact et la bloquer.	<b>STOP BEIM SCHLIEßEN:</b> Kettenspannung regulieren und dann den roten Nocken bis zum Einschalten des Mikroschalters drehen und blockieren.	<b>EN LA FASE DE CIERRE:</b> regular la tensión de la cadena en fase de cierre, posteriormente girar la leva roja hasta la activación del micro-interruptor y bloquearla.

**Microinterruttori**  
*Microswitches*  
**Micro-interrupteurs**  
*Mikroschalter*  
**Microinterruptores**

**Camma rossa (finecorsa chiude da regolare)**  
*Red cam (closure end-stop to adjust)*  
**Came rouge (int. de fin de course fermeture à régler)**  
*roter Nocken (Endanschlag schließt, einzustellen)*  
**Leva roja (fin de carrera cierre a regular)**



**Camma bianca (finecorsa apre regolato)**  
*white cam (opening end-stop already adjusted)*  
**Came blanche (int. de fin de course ouverture réglé)**  
*weißer Nocken (Endanschlag öffnet, eingestellt)*  
**Leva blanca (fin de carrera apertura regulado)**



L'operazione di sblocco e' necessaria nel caso si presenti una situazione d'emergenza (mancanza d'energia elettrica) e si intenda eseguire manualmente la manovra di apertura:

1) Scostare il coperchietto in plastica e, inserita la chiave nella serratura (A), ruotarla in senso orario.

2) Inserire la chiave di sblocco (C) nell'apposita sede (B) e ruotarla in senso orario fino allo sblocco della catena.

3) Tirare la catena per facilitare lo sblocco.

Per bloccare il motoriduttore, ruotare completamente la chiave di sblocco in senso antiorario.

The manual release mechanism should be used in any emergency situation (e.g. power failure) when is required to open the barrier:

1) Push the plastic cover aside, insert the key in the lock (A) and rotate clockwise.

2) Insert the release key (C) into its set (B) and rotate clockwise until the chain is released.

3) Pull on the chain to facilitate its release.

To lock the gear motor, rotate the release key anti-clockwise until it stops.

L'opération de déblocage est nécessaire au cas où une situation d'urgence se présentait (panne de courant électrique) et où l'on veuille effectuer manuellement la manoeuvre d'ouverture:

1) Déplacer le couvercle en plastique puis, après avoir introduit la clé dans la serrure (A), la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

2) Introduire la clé de déblocage (C) dans le siège (B) prévu à cet effet et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à obtenir le déblocage de la chaîne.

3) Tirer la chaîne pour faciliter son déblocage.

Pour bloquer le motoréducteur, tourner complètement la clé de déblocage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Die Entriegelung ist für den Notfall, z.B. bei Stromausfall, wenn die Kettenbarriere manuell geöffnet werden soll, erforderlich:

1) Kunststoffabdeckung entfernen, Schlüssel in das Schloß (A) einfügen und im Uhrzeigersinn drehen, bis die Kette entriegelt ist.

2) Den Entriegelungsschlüssel (C) in seinen Sitz (B) einfügen und so lange im Uhrzeigersinn drehen, bis die Kette entriegelt ist.

3) Zur leichteren Entriegelung an der Kette ziehen.

Zur Blockierung des Getriebemotors den Entriegelungsschlüssel bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn drehen.

La operación de desbloqueo es necesaria en caso de que se produzca una situación de emergencia (falta de fluido eléctrico) y se quiera realizar manualmente la maniobra de apertura:

1) Desplazar la tapa de plástico y, una vez introducida la llave en la cerradura (A), girarla en sentido horario.

2) Introducir la llave de desbloqueo (C) en el alojamiento correspondiente (B) y girarla en sentido horario hasta que se desbloquee la cadena.

3) Tirar de la cadena para facilitar el desbloqueo.

Para bloquear el motorreductor girar completamente la llave de desbloqueo en sentido antihorario.

La scheda comando va alimentato con tensione da 230V sui morsetti L1 e L2 ed è protetto in ingresso con fusibile di linea da 3,15A.

I dispositivi di comando sono a bassa tensione (24V) e sono protetti con fusibile da 2A. La potenza complessiva degli accessori a 24V, non deve superare i 20W.

### Sicurezza

Le fotocellule possono essere collegate e predisposte per:

- a) Riapertura in fase di chiusura, le fotocellule rilevando un ostacolo durante la fase di chiusura della catena, provocano l'inversione di marcia fino alla completa apertura, dispositivo collegato sui morsetti 2-C1;
- b) Stop totale, arresto della catena escludendo l'eventuale ciclo di chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna agire sulla pulsantiera o sul radiocomando (1-2);
- Dispositivo amperometrico: vedi NOTA;
- Tempo di lavoro fisso 20 secondi.

### Altre funzioni

- Chiusura automatica. Il temporizzatore di chiusura automatica si attiva a finecorsa apre o a fine

tempo lavoro in apertura. Il tempo prefissato regolabile, è comunque subordinato dall'intervento di eventuali accessori di sicurezza e si esclude dopo un intervento di «stop» totale o in mancanza di energia elettrica;

- Chiusura immediata, la catena si alza automaticamente dopo che il veicolo ha oltrepassato il raggio d'azione dei dispositivi di sicurezza, dispositivo collegato sui morsetti 2-C5;
- Funzione a "uomo presente". Funzionamento della catena mantenendo premuto il pulsante (esclude il funzionamento del radiocomando);
- Rilevazione ostacolo. A motore fermo (catena alzata, abbassata o dopo un comando di stop totale), impedisce qualsiasi movimento se i dispositivi di sicurezza (es. fotocellule) rilevano un ostacolo;
- Prelampeggio in apertura e chiusura;
- Attivazione di una uscita a 24V durante le fasi di movimento e in posizione di chiusura della barriera;
- Aumento dell'azione frenante della catena;
- Tipo di comando: apre-chiude, solo apertura.

### Accessori collegati in serie

- Lampeggiatore di movimento (25W max.), collegato ai morsetti 10-E.

### Accessori opzionali

- Lampada spia catena abbassata (3W max.). Lampada che segnala la posizione di abbassamento della catena, si spegne a fine tempo lavoro di chiusura (10-5);

- Scheda LB35, permette l'alimentazione dell'automazione tramite batterie nel caso di mancanza di energia elettrica. Al ripristino della tensione di linea esegue anche la loro ricarica (vedi relativo foglio di istruzioni).

### Regolazioni

- Sensibilità amperometrica: min./max.
- Tempo chiusura automatica

This control board is powered by 230V a.c. across terminals L1 and L2, and is protected by a 3.15A fuse on the main power line.

Control systems are (24) powered by low voltage and protected with by a 2A fuse.

The total power consumption of 24V accessories must not exceed 20W.

### Safety

Photocells can be connected to obtain:

- a) Re-opening during the closing cycle;
- b) Total stop: the movement of the chain is interrupted, and the automatic closure cycle is deactivated. Use the pushbutton or the radio transmitter to resume movement of the chain;
- Amperometric safety device: see NOTE;
  - Fixed operating time of 20 sec.

### Other functions

- Automatic closing: The automatic closing timer is automatically activated at the end of the opening cycle. The preset, adjustable automatic closing time is automatically interrupted by the activation of any safety system, and is deactivated after a total stop

command or in case of power failure;

- Immediate closure (the chain is automatically raised when a vehicle has passed the safety devices, on the terminals 2-C5 of the control panel);
- "Operator present" function. Chain operates only when the pushbutton is held down (the radio remote control system is deactivated);
- Obstacle detection: When the motor is stopped (chain is raised, lowered or half-raised after an emergency stop command), the transmitter and the control pushbutton will be deactivated if an obstacle is detected by one of the safety devices (for example, the photocells);
- Flashing light activated before opening and closing cycle begins;
- Attivazione di una uscita a 24V durante le fasi di movimento e in posizione di chiusura;
- Activation of a 24V output signal during the movement phases and in the closed position;
- Increases the braking action on the chain;
- Selection of command sequence: open-close, open only.

when chain is in motion.

### Optional accessories

- lowered chain pilot lamp (3W max.). This is a light that indicates the barrier open position and turns off when the chain activates the closing end-stop (terminals 10-5);

- LB35 board, used to power the automation system using battery power in case of a power failure. When the power supply is restored, the batteries are recharged automatically (refer to instruction sheet);

### Adjustments

- Sensitivity of amperometric safety system: min./max.
- Automatic closing time

**Attention:** *avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne et débrancher les batteries (si branchées).*

### Accessories connected in series

- Flashing signal light (25W max.),

La carte de commande doit être alimentée avec une tension de 230V sur les bornes L1 et L2 et elle est protégée en entrée par un fusible de ligne de 3.15A.

Les dispositifs de commande sont à basse tension (24V) et protégés avec fusible de 2A. La puissance totale des accessoires à 24V, ne doit pas dépasser 20W.

### Sécurité

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:

- a) Réouverture en phase de fermeture;
  - b) Stop total: arrêt de la chaîne avec conséquente exclusion de l'éventuel cycle de fermeture automatique; pour reprendre le mouvement, agir sur les boutons-poussoirs ou sur l'émetteur radio;
- Dispositif ampèremétrique: voir NOTE;  
Temps de fonctionnement fixe de 20 secondes.

### Autres fonctions

- Fermeture automatique. Le temporisateur de fermeture automatique est autoalimenté à la fin du temps de la course en ouverture. Le temps réglable est programmé, cependant, il est subordonné à l'intervention

d'éventuels accessoires de sécurité et il est exclu après une intervention de "stop" total ou en cas de coupure de courant;

- Fonction de fermeture immédiate: la chaîne se soulève automatiquement dès que le véhicule a dépassé le rayon d'action des dispositifs de sécurité (ex: photocellules) sur les bornes 2-C5 du armoire de commande;
- Fonctionnement "homme mort".

Fonctionnement du chaîne en maintenant appuyé le bouton-poussoir (exclut la fonction de la radiocommande);

- Détection obstacle. Quand le moteur est arrêté (chaîne soulève, abaisse ou semi-soulève, cette position est obtenue avec une commande de stop total), annule toute fonction de l'émetteur ou du bouton-poussoir en cas d'obstacle détecté par les dispositifs de sécurité (ex. Photocellules) ;
- Prélignotement en ouverture et en fermeture;

- Activation d'une sortie à 24V pendant les phases de mouvement et en position de fermeture;
- Augmentation de l'action de freinage de la chaîne;
- Types de commande: ouverte-

fermée, seulement ouverture.

### Accessoires branchés en série

- Clignotant de mouvement (25W max.).

### Accessoires en option

- Voyant chaîne ouverte (3W max.). Lampe qui signale la position d'ouverture de la chaîne, elle s'éteint à la fin du cycle de fermeture (bornes 10-5);
- Carte LB35 permettant l'alimentation de l'automatisme avec batteries en cas de coupure de courant. Une fois la tension de réseau rétablie, elle procède également à la recharge des batteries (voir feuille d'instructions correspondante).

### Réglages

- Sensibilité ampèremétrique: min./max.
- Temps de fermeture automatique.

**Attention:** avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne et débrancher les batteries (si branchées).

Die Grundplatine wird mit einer Spannung von 230V über die Klemmen L1 und L2 gespeist und ist am Eingang mit einer 3.15-A-Hauptsicherung geschützt. Die Steuerungen erfolgen mit Niederspannung und sind durch eine 2-A-Sicherung geschützt. Die Gesamtleistung des 24-V-Zubehörs darf 20W nicht überschreiten.

### Sicherheitsvorrichtungen

Die Lichtschranken können für folgende Funktionen angeschlossen bzw. vorbereitet werden:

- a) Wiederöffnen beim Schließen;
- b) Totalstop: Stillstand des Kette unter Ausschluß der eventuell darauffolgenden automatischen Schließfunktion. Die Wiederaufnahme des Normalbetriebs erfolgt durch Tasten- oder Funksendersteuerung; Amperemetrische Vorrichtung: siehe HINWEIS; Festgelegte Laufzeit von 20 Sek..

### Andere funktionen

- Schließautomatik. Der Schließ-automatik-Zeischalter speist sich beim Öffnen am Ende der Torlaufzeit selbst. Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventueller

Sicherheitsvorrichtungen untergeordnet und schließt sich nach einem "Totalstop"-Eingriff bzw. bei Stromausfall selbst aus;

- Sofortige Schließfunktion: Die Kette angehoben automatisch nachdem das Fahrzeug den Aktionsradius der Sicherheitsvorrichtung (z.B: Lichtschranke) überfahren hat. Anschluß auf den Klemmen 2-C5 des Steuergeräts;
- Funktion "Bedienung vom Steuerpult". Kettenspannung durch Drucktasterbetätigung (Funkfernsteuerung ausgeschlossen);
- Hinderniserfassung. Bei stillstehendem Motor (Kette angehoben, gesenkt oder durch eine Totalstop-Steuerung) wird bei durch die Sicherheitsvorrichtungen (z.B.: Lichtschranken) erfaßtem Hindernis jede Sender- oder Drucktasterfunktion annulliert;
- Vorblinken beim Öffnen und Schließen;
- Aktivierung eines 24-V-Ausgangs während der Bewegungsphasen und bei Schließstellung;
- Zur Bremskraftserhöhung;
- Steuerart: Öffnen-Schließen, nur Öffnen.

### Serienmäßig angeschlossenes Zubehör

- Blinkleuchte "Kette in Bewegung" (25W max.).

### Extrazubehör

- Kontrolllampe bei geöffnetem Kette (3W max.). Diese Kontrolllampe zeigt an, daß das Schließzeit abgelaufen ist (Klemmen 10-5);
- Platine LB35: ermöglicht bei Netzspannungsausfall die Stromversorgung des Antriebssystems mittels Notbatterien. Bei neuerlicher Netzspannungsversorgung erfolgt das automatische Wiederaufladen der Batterien. (Siehe entsprechende Bedienungsanleitung);

### Einstellungen

- Amperemetrische Ansprechempfindlichkeit: min./max.
- Zeiteinstellung Schließautomatik.

**Attention:** avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne et débrancher les batteries (si branchées).

La tarjeta de mando se alimenta con una tensión de 230V en los bornes L1 y L2 y está protegido en entrada con fusible de línea de 3.15A. Los dispositivos de mando son a baja tensión (24V), protegidos por fusible a 2A. La potencia total de los accesorios a 24V, no debe superar los 20W.

**Seguridad**

Las fotocélulas pueden estar conectadas y predisuestas para:  
 a) Reapertura en la fase de cierre;  
 b) Parada total: parada de la cadena con la consiguiente exclusión del ciclo de cierre automático, para reactivar el movimiento actuar en el teclado o en el transmisor de radio;  
 Dispositivo amperométrico: mirar NOTA;  
 Tiempo de trabajo fijo a 20 seg.

**Otras funciones**

- Cierre automático. El temporizador de cierre automático se autoalimenta en fin-de-tiempo carrera en fase de apertura. El tiempo prefijado regulable, sin embargo, está subordinado a la intervención de posibles accesorios de seguridad y se

excluye después de una intervención de parada total o en caso de falta de energía eléctrica;

- Cierre inmediato: la cadena levantado automáticamente después que el vehículo ha superado el radio de acción de los dispositivos de seguridad (por ej: fotocélulas) en los bornes 2-C5 del cuadro eléctrico;

- Funcionamiento a "hombre presente": Funcionamiento de la cadena manteniendo pulsada la tecla (excluye la función del mando a distancia);

- Detección obstáculo. Con el motor parado (cadena levantado, baja o en posición semi-levantado obtenida a través de un comando de stop total), anula cualquier función del transmisor o del botón en caso de obstáculo detectado por los dispositivos de seguridad (por ejemplo: fotocélulas);

- Preintermitencia en fase de apertura y cierre;

- Activación de una salida a 24V durante las fases de movimiento y en posición de cierre;

- Función de aumento de la acción frenante de la cadena;

- Tipo de mando: apertura-cierre, sólo apertura.

**Accesorios conectados en serie**

- Lámpara intermitente de movimiento (25W max.).

**Accesorios opcionales**

- Lámpara indicadora de cadena baja (3W max.). Lámpara que señala la posición de baja de la cadena, se apaga al final del tiempo de cierre (bornes 10-5);

- Tarjeta LB35 que permite la alimentación de la automatización mediante baterías en caso de falta de energía eléctrica. Una vez reactivada la tensión de línea efecta también su recarga (vese la correspondiente hoja de instrucciones);

**Regulaciones**

- Sensibilidad amperométrica: min./max.  
 - Tiempo cierre automático.

**Attention:** *avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne et débrancher les batteries (si branchées).*

**I Nota:** il dispositivo amperometrico, in presenza di ostacolo, provoca:  
 a) l'arresto della catena se in fase di apertura;  
 b) l'inversione di marcia se in fase di chiusura.  
**Attenzione:** nel caso b, dopo 3 rilevamenti d'ostacolo consecutivi, la catena si ferma in apertura e viene esclusa la chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna agire sulla pulsantiera o sul telecomando.

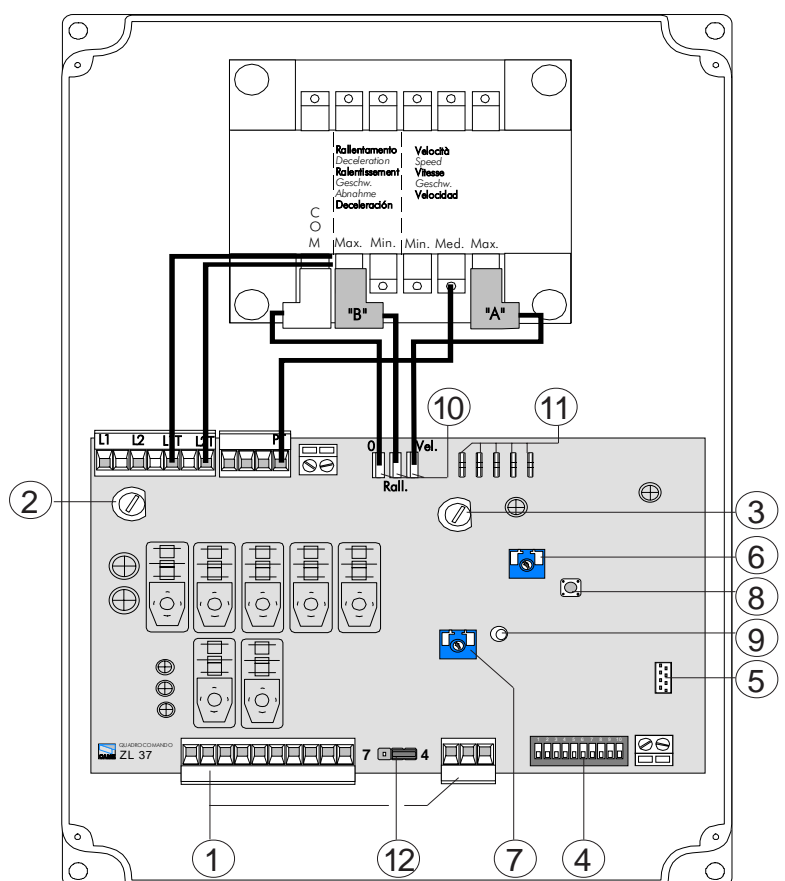
**GB Note:** when an obstacle is encountered, the amperometric locking device intervenes as follows:  
 a) if in the aperture phase, the chain stops;  
 b) if in the closure phase, the movement of the bar is reversed.  
**N.B.:** In situation (b), if an obstacle is detected three times, the chain stops during aperture, and automatic closure is disactivated. Use the keyboard or the radio transmitter to resume movement of the bar.

**F Note:** en présence d'obstacle, le dispositif ampèremétrique de blocage cause:  
 a) si en phase d'ouverture, l'arrêt de la chaîne;  
 b) si en phase de fermeture, l'inversion du mouvement.  
**Attention:** dans le case b), après 3 détections d'obstacle consécutives, la chaîne s'arrête en ouverture et la fermeture automatique est exclue. Pour reprendre le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la télécommande.

**D Hinweis:** Bei Auftreten von Hindernissen bewirkt die amperometrische Sicherheitsvorrichtung:  
 a) in der Öffnungsphase den Kettenstillstand;  
 b) in der Schließen die Bewegungsumkehr (Sicherheitsrücklauf).  
**Achtung:** im Fall b) bleibt die Kette nach 3 hintereinander erfolgten Hinderniserfassungen offen und die Schließautomatik wird ausgeschlossen. Die Wiederaufnahme des Normalbetriebs erfolgt mittels Tasten- bzw. Fernsteuerung.

**E Nota:** el dispositivo amperometrico de bloqueo, en presencia de obstaculo provoca:  
 a) en fase de apertura la parada de la cadena;  
 b) en fase de cierre la inversión de la marcha;  
**Atención!:** En el caso b), despues de 3 detecciones de obstaculo consecutivas, la cadena se para en apertura y se excluye el cierre automatico; para reactivar el movimiento se debe actuar en el teclado o en el mando a distancia.

- 1) Morsettiere di collegamento
- 2) Fusibile di linea 3.15A
- 3) Fusibile accessori 2A
- 4) Dip-switch "selezione funzioni"
- 5) Innesto scheda radiofrequenza
- 6) Trimmer TCA: regolazione tempo di chiusura automatica
- 7) Trimmer SENS: regolazione sensibilità aperometrica
- 8) Pulsante memorizzazione codici
- 9) LED di segnalazione codice radio / chiusura automatica
- 10) Connettori alimentazione motore
- 11) Connettori per il collegamento caricabatterie (LB35)
- 12) Jumper selezione tipo di comando per pulsante in 2-7



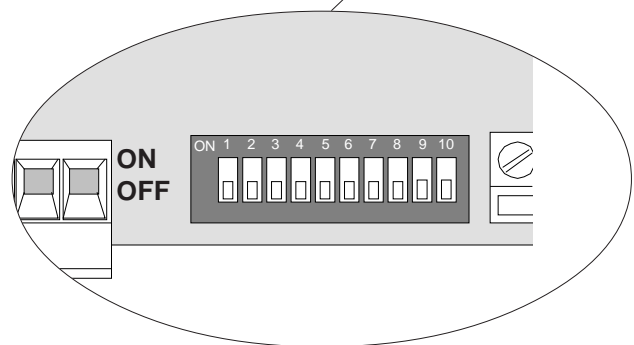
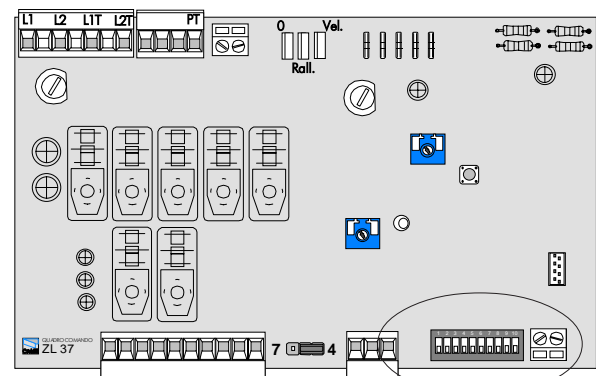
- 1 Terminal block for external connections
- 2 3.15A line fuse
- 3 2A accessories fuse
- 4 "Function selection" dip-switch
- 5 Radiofrequency board socket
- 6 TCA trimmer: automatic closing time adjustment
- 7 SENS trimmer: amperometric sensitivity adjustment
- 8 Button for memorizing code numbers
- 9 Radio code / automatic closing signal LED
- 10 Connectors for power supply motor
- 11 Connectors for connection to battery charger (LB35)
- 12 Jumper for selection of type of control for button in 2-7

- 1 Plaque à bornes de connexion
- 2 Fusibles de ligne 3.15A
- 3 Fusible de accessoires 2A
- 4 Dip-switch "sélection fonction"
- 5 Branchement carte radiofréquence
- 6 Trimmer TCA: réglage temps de fermeture automatique
- 7 Trimmer SENS: réglage sensibilité amperométrique
- 8 Bouton-poussoir mémorisation codes code
- 9 LED de signalisation code radio / fermeture automatique
- 10 Connecteurs pour alimentation moteur
- 11 Connecteurs prévus pour le branchement chargeur de batteries (LB35)
- 12 Pontet de sélection type de commande pour bouton-poussoir en 2-7

- 1 Anschlußklemmenleiste
- 2 Hauptsicherung 3.15A
- 3 Zubehörsicherung 2A
- 4 "Funktionsauswahl" dip-Switch
- 5 Steckanschluß Funkfrequenz-Platine
- 6 Trimmer TCA: Einstellung der Schließautomatik
- 7 Trimmer SENS: Einstellung amperemetrische Ansprechempfindlichkeit
- 8 Code-Speichertast
- 9 Schließautomatik / Anzeige LED-Funkcode
- 10 Steckverbinder Stromversorgung Motor
- 11 Steckverbinder für Batterieladegerät-Anschluß (LB35)
- 12 Steuerart-Wahljumper für Taste auf 2-7

- 1 Caja de bornes para las conexiones
- 2 Fusibles de línea 3.15A
- 3 Fusible accesorios 2A
- 4 Dip-switch "selección función"
- 5 Conexión tarjeta radiofrecuencia
- 6 Trimmer TCA: regulación tiempo para el cierre automático
- 7 Trimmer SENS: regulación sensibilidad amperométrica
- 8 Tecla memorización códigos
- 9 LED de señal código radio / cierre automático
- 10 Conectores para alimentación motor
- 11 Conectores para conexión carga baterías (LB35)
- 12 Jumper selección tipo de mando para tecla en 2-7

- 1 ON** Chiusura automatica **attivata**;
- 2 ON** Funzionamento pulsante o comando radio "solo apre" **attivato** (con innesto scheda radiofrequenza)
- 2 OFF** Funzionamento pulsante o comando radio "apre-chiude-inversione" **attivato** (con innesto scheda radiofrequenza);
- 3 ON** Tensione a 24V in uscita sui morsetti 10-E durante le fasi di movimento e nella posizione di chiusura della catena, **attivata**;
- 3 OFF** Tensione a 24V in uscita sui morsetti 10-E durante le fasi di movimento della catena, **attivata**;
- 4 ON** Funzione a "uomo presente" **attivato**;
- 5 ON** Prelampeggio di 5 secondi in apertura e in chiusura **attivato**;
- 6 ON** Rilevazione dell'ostacolo (con motore a finecorsa) **attivato**;
- 7 ON** Non utilizzato, lasciare in posizione di "OFF";
- 8 OFF** Funzione di chiusura immediata **attivata**; inserire dispositivo di sicurezza (2-C5).
- 9 OFF** Pulsante "stop" **attivato**; inserire dispositivo di sicurezza (1-2);
- 10 ON** Funzione di aumento dell'azione frenante della catena **attivato**;



DIP SWITCH

- 1 ON** Automatic closure **enabled**;
- 2 ON** "Only open" radio control or pushbutton function **enabled** (with plug-in radiofrequency board);
- 2 OFF** "Open-close-reverse" radio control or pushbutton function **enabled** (with plug-in radiofrequency board);
- 3 ON** 24V output voltage on 10-E terminals when the chain is in motion and in the barrier's closed position, **enabled**;
- 3 OFF** 24V output voltage on 10-E terminals when the chain is in motion, **enabled**;
- 4 ON** "Operator present" function **enabled**;
- 5 ON** Pre-flashing (aperture and closure) **enabled**;
- 6 ON** Obstacle detection device (motor of limit position) **enabled**;
- 7 ON** Not used
- 8 OFF** Immediate closure function **enabled**; activate safety device (2-C5);
- 9 OFF** "Stop" button **enabled**; activate safety device (1-2);
- 10 ON** Function that increases the braking action on the barrier **enabled**;

- 1 ON** Fermeture automatique **activée**;
- 2 ON** Fonctionnement bouton-possor ou commande radio "ouverture seulement" **activée** (avec carteradiofréquence);
- 2 OFF** Fonctionnement bouton-possor ou commande radio "ouverture-fermeture-inversion" **activée** (avec carte radiofréquence);
- 3 ON** Tension à 24V à la sortie sur les bornes 10-E durant les phases de mouvement et dans la position de fermeture de la chaîne **activée**;
- 3 OFF** Tension à 24V à la sortie sur les bornes 10-E durant les phases de mouvement de la chaîne **activée**;
- 4 ON** Fonction bouton-poussoir (contact maintenu) **activée**;
- 5 ON** Preclignotement dans la phase d'ouverture et de fermeture **activée**;
- 6 ON** Dispositif de détection de présence (moteur en fin de course) **activée**;
- 7 ON** Non utilisé
- 8 OFF** Fonction de fermeture immédiate **activée**; brancher le dispositif de sécurité (2-C5);
- 9 OFF** Poussoir "stop" **activée**; brancher le dispositif de sécurité (1-2);
- 10 ON** Fonction "augmentation de l'action de freinage de la barrière" **activée**;



- 1 ON** Schliessautomatik **zugeschaltet**; D
- 2 ON** Betrieb Funksteuerung "nur Öffnen" **zugeschaltet**; (mit Funkfrequenz-Platine);
- 2 OFF** Betrieb Funksteuerung "Umschalten-Öffnen-Schließen" **zugeschaltet**; (mit Funkfrequenz-Platine);
- 3 ON** 24V Spannung am Ausgang der Klemmen 10-E bei Schrankenlauf oder bei geschlossener Kette **zugeschaltet**;
- 3 OFF** 24V Spannung am Ausgang der Klemmen 10-E bei Schrankenlauf Kette **zugeschaltet**;
- 4 ON** Bedienung vom "Steuerpult" **zugeschaltet**;
- 5 ON** Vorblinker beim Öffnen und Schließen **zugeschaltet**;
- 6 ON** Hindernisaufnahme (bei Motor am Endanschlag) **zugeschaltet**;
- 7 ON** nicht in Gebrauch
- 8 OFF** Funktion zum sofortigen Schließen **zugeschaltet**; Schutzvorrichtung einschalten (2-C5);
- 9 OFF** "Stop-Taste" **zugeschaltet**; Schutzvorrichtung einschalten (1-2);
- 10 ON** Zur Bremskrafterhöhung der **zugeschaltet**;

- 1 ON** Cierre automatico **activado**; E
- 2 ON** Funcionamiento pulsador o radiomando "sola apertura" **activado**; (con tarjeta radiofrecuencia);
- 2 OFF** Funcionamiento pulsador o radiomando "apertura-cierre-inversion" **activado**; (con tarjeta radiofrecuencia);
- 3 ON** Tensión a 24V en salida de los bornes 10-E durante las etapas de movimiento y en la posición de cierre de la cadena, **activada**;
- 3 OFF** Tensión a 24V en salida de los bornes 10-E durante las etapas de movimiento de la cadena, **activado**;
- 4 ON** Funcionamiento "estando presente la persona" **activado**;
- 5 ON** Pre-intermitencia en la fase de apertura y cierre **activado**;
- 6 ON** Detección del obstáculo (con el motor al final de carrera) **activado**;
- 7 ON** Non utilizado
- 8 OFF** Función de cierre inmediato **activado**; habilitar dispositivo de seguridad (2-C5);
- 9 OFF** "Pulsador stop" **activado**; habilitar dispositivo de seguridad (1-2);
- 10 ON** Función de aumento de la acción frenante de la barra **activado**;

**Regolazioni - Adjustments - Réglage - Einstellung - Régulación**

**Trimmer T.C.A.** = Tempo chiusura automatica min. 1", max. 120".

**Trimmer SENS.** = Sensibilità del dispositivo amperometrico (min. / max.)

**Trimmer T.C.A.** = Automatic closing time min. 1", max. 120".

**Trimmer SENS.** = Sensitivity of amperometric safety system (min. / max.)

**Trimmer T.C.A.** = Temps de fermeture automatique min. 1", max. 120".

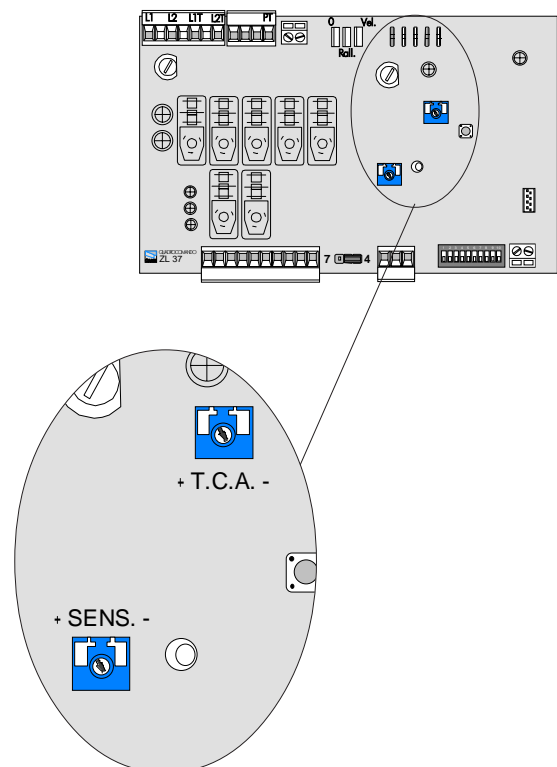
**Trimmer SENS.** = Sensibilité ampèremétrique (min. / max.)

**Trimmer T.C.A.** = Zeiteinstellung Schließautomatik, min. 1", max. 120".

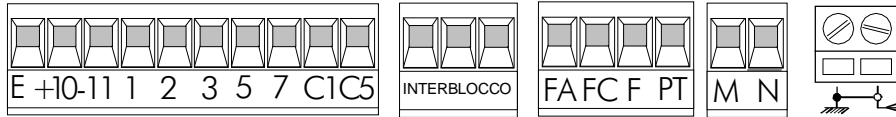
**Trimmer SENS.** = Amperemetrische Ansprechempfindlichkeit: (min. / max.)

**Trimmer T.C.A.** = Tiempo cierre automático min. 1", max. 120".

**Trimmer SENS.** = Sensibilidad amperométrica (min. / max.)



**REGOLAZIONE TRMMERS**  
**TRMMERS ADJUSTMENT**  
**RÉGLAGE TRMMERS**  
**ENTELLUNG TRMMERS**  
**REGULACIÓN TRMMERS**



**L1** **Alimentazione 230V (a.c.)**  
 230V (a.c.) power supply  
**L2** **Alimentation 230V (c.a.)**  
 Stromversorgung 230V Wechselstrom  
**Alimentación 230V (a.c.)**

**M** **Motore 24V(d.c.)**  
 24V (d.c.) motor  
**N** **Moteur 24V (c.c.)**  
 Motor 24V (Gleichstrom)  
**Motor 24V (d.c.)**

<p><b>10</b> </p> <p><b>E</b> </p>	<p><b>Uscita 24V</b> 24V output <b>Sortie 24V</b> Ausgang 24V <b>Salida de 24V</b></p>	<p><b>in movimento (es. lampeggiatore)</b> during movement (e.g. flashing light) <b>en mouvement (ex. clignotant)</b> während der Bewegungsphase (z.B. Blinker) <b>en movimiento (ej. lámpara intermitente)</b></p>	<p><b>DIP 3</b> <b>OFF</b></p>
	<p><b>Uscita 24V</b> 24V output <b>Sortie 24V</b> Ausgang 24V <b>Salida de 24V</b></p>	<p><b>in movimento e in posizione di chiusura</b> during movement and in the closed position <b>en mouvement et en position de fermeture</b> während der Bewegungsphase und bei Schließstellung <b>en movimiento y en posición de cierre</b></p>	<p><b>DIP 3</b> <b>ON</b></p>

**10** **Lampada spia 24V-3W max. "catena aperta"**  
 24V -3W max. "chain-opened" signal lamp  
**5** **Lampe-témoin 24V-3W max. "chaîne ouverte"**  
 Kontrollampe 24V-3W max. "Kette offen"  
**Lámpara de señal 24V-3W max. "cadena abierta"**

**10** **Alimentazione accessori (max 40W):**  
 - 24V (a.c.) con alimentazione a 230V(a.c.)  
 - 24V (d.c.) con alimentazione a 24V (d.c.)  
 Power supply accessories (max. 40W):  
 24V (a.c.) with power supply at 230V (a.c.)  
 24V (d.c.) with power supply at 24V (d.c.)  
**11** **Alimentation accessoires (max 40W):**  
 - 24V (a.c.) avec alimentation à 230V(c.a.)  
 - 24V (d.c.) avec alimentation a 24V (c.c.)  
 Stromversorgung Zubehör (max 40W):  
 - 24V (Wechselstrom) bei Stromversorgung 230V(Wechselstrom)  
 - 24V (Gleichstrom) bei Stromversorgung 24V (Gleichstrom)  
**Alimentación accesorios (max 40W):**  
 - 24V (a.c.) con alimentación a 230V(a.c.)  
 - 24V (d.c.) con alimentación a 24V (d.c.)

**1** **Pulsante stop (N.C.)**  
 Pushbutton stop (N.C.)  
**2** **Bouton-poussoir arrêt (N.F.)**  
 Stop-Taste (N.C.)  
**Pulsador de stop (N.C.)**

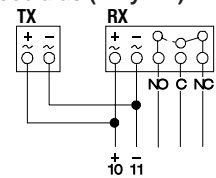
**N.B. Rispettare la polarità nel collegamento delle fotocellule (TX e RX).**

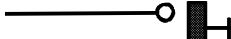

*N.B. When connecting the photocells (TX and RX), observe the correct polarities.*

**N.B. Respecter la polarité lors de la connexion des photocellules (TX et RX).**

*Anmerkung: beim Anschließen der Photozellen (TX und RX) auf die Polung achten.*

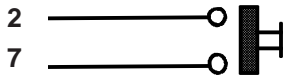
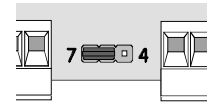
**N.B. Respetar la polaridad en la conexión de las fotocélulas (TX y RX).**



2  **Pulsante apre (N.O.)**  
 Open pushbutton (N.O.)  
 3  **Bouton-poussoir d'ouverture (N.O.)**  
 Taste Öffnen (Arbeitskontakt)  
**Pulsador de apertura (N.O.)**

**Collegamento radio e/o pulsante (N.O.). Per funzionamento vedi DIP 2**  
 Connector (N.O.) radio and/or pushbutton. See DIP 2 for command type  
**Connection radio et/ou bouton-poussoir (N.O.). Pour commande voir DIP 2**  
 Anschluß Funkkontakt und/oder Taste (N.O.). Steuerart siehe DIP 2  
**Conexión radio y/o pulsador (N.O.). Para mando mirar DIP 2**


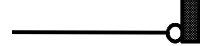
**JUMPER**



**Funzionamento pulsante: solo chiusura**  
 Button operation: closure only  
**Fonctionnement bouton-poussoir: seulement fermeture**  
 Tasten-Funktion: nur Schließen  
**Funcionamiento tecla: sólo cierre**

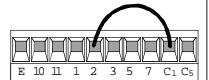
**JUMPER**

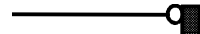
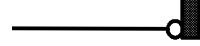


2  **Contacto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»**  
 Contact (N.C.) for «re-aperture during closure»  
 C1  **Contact (N.C.) de «réouverture pendant la fermeture»**  
 Kontakt (Ruhekontakt) «Wiederöffnen beim Schliessen»  
**Contacto (N.C.) para «la apertura en la fase de cierre»**

**se non usato**  
 if not used  
**si non utilisée**  
 falls nicht verwendet  
**si no se usa**

**2-C1**





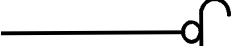

2  **Contacto (N.C.) di «chiusura immediata»**  
 Contact (N.C.) of «immediate closure»  
 C5  **Contact (N.C.) de «fermeture immédiate»**  
 Kontakt (Ruhekontakt) der sofortigen Schließen  
**Contacto (N.C.) de cierre inmediato**

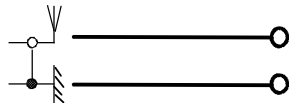
**se non usato**  
 if not used  
**si non utilisée**  
 falls nicht verwendet  
**si no se usa**

**dip 8 ON**



F  **Collegamento finecorsa APERTURA (N.C.)**  
 Connection limit switch opens (N.C.)  
 FA  **Connexion fin de course ouverture (N.F.)**  
 Anschluß Endschalter Öffnung (N.C.)  
**Conexión fin de carrera apertura (N.C.)**

F  **Collegamento finecorsa CHIUSURA (N.C.)**  
 Connection limit switch closes (N.C.)  
 FC  **Connexion fin de course fermeture (N.F.)**  
 Anschluß Endschalter Schließung (N.C.)  
**Conexión fin de carrera cierre (N.C.)**

 **Collegamento antenna**  
 Antenna connection  
**Connexion antenne**  
 Antennenanschluß  
**Conexión antena**

**REGOLAZIONE DI VELOCITÀ DI CHIUSURA (Vel.1)/APERTURA (Vel.2)**

*ADJUSTMENT OF CLOSURE (Vel.1)/APERTURE SPEED (Vel.2)*

**RÉGLAGE DE LA VITESSE DE FERMETURE (Vel.1)/OUVERTURE (Vel.2)**

*EINSTELLUNG DER ÖFFNUNGSGCHWINDIGKEIT (Vel.1)/SCHLIEßGESCHWINDIGKEIT (Vel.2)*

**REGULACION VELOCIDAD CIERRE (Vel.1)/APERTURA (Vel.2)**

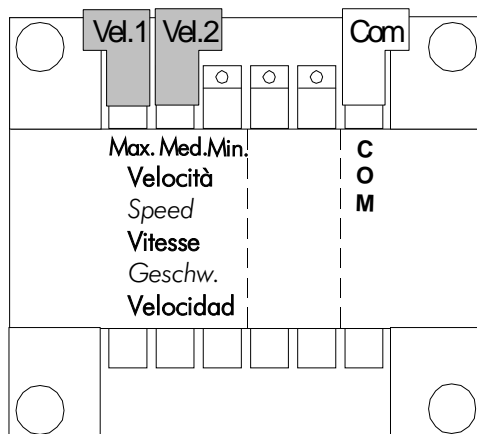
**Es: velocità di apertura med. - velocità di chiusura max.**

*Ex: med. speed during opening - max. speed during closing.*

**Ex: vitesse d'ouverture moyenne - vitesse de fermeture max.**

*Beispiel: mittlere Öffnungsgeschwindigkeit - max. Schließgeschwindigkeit .*

**Ej: velocidad de apertura med. - velocidad de cierre máx.**



**Installazione del radiocomando - Radio control installation - Installation de la radiocommande  
Installation der radiosteuerung - Instalación del radiomando**

<b>ITALIANO</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>FRANCAIS</b>	<b>DEUTSCH</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<b>PROCEDURA</b>	<b>PROCEDURE</b>	<b>PROCEDURE</b>	<b>PROZEDUR</b>	<b>PROCEDIMIENTO</b>
<b>A.</b> inserire una scheda AF.	<b>A.</b> insert an AF card.	<b>A.</b> placer une carte AF.	<b>A.</b> Stecken Sie eine Karte AF.	<b>A.</b> introducir una tarjeta AF.
<b>B.</b> codificare il/i trasmettitore/i.	<b>B.</b> encode transmitter/s.	<b>B.</b> codifier le/s émetteur/s.	<b>B.</b> Codieren Sie den/die Sender.	<b>B.</b> codificar el/los transmisor/es.
<b>C.</b> memorizzare la codifica sulla scheda base.	<b>C.</b> store code in the motherboard.	<b>C.</b> mémoriser la codification sur la carte base.	<b>C.</b> Speichern Sie die Codierung auf der Grundplatine.	<b>C.</b> memorizar la codificación en la tarjeta base.

**A**

**INSERIMENTO SCHEDA AF - AF BOARD INSERTION - INSTALLATION DE LA CARTE AF  
EINSTECKEN DER KARTE AF - MONTAJE DE LA TARJETA AF**

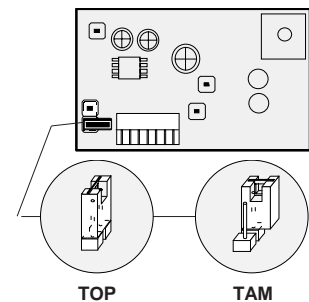
**(\*) Per trasmettitori con frequenza 433.9 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato**

*(\*) On AM transmitters operating at 433.9 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.*

**(\*) Pour les émetteurs de fréquence 433.9 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.**

*(\*) Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.9 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.*

**(\*) Para transmisores con frecuencia 433.9 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta corespondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.**



**La schedina AF deve essere inserita OBBLIGATORIAMENTE in assenza di tensione.**



*The AF board should ALWAYS be inserted when the power is off.*



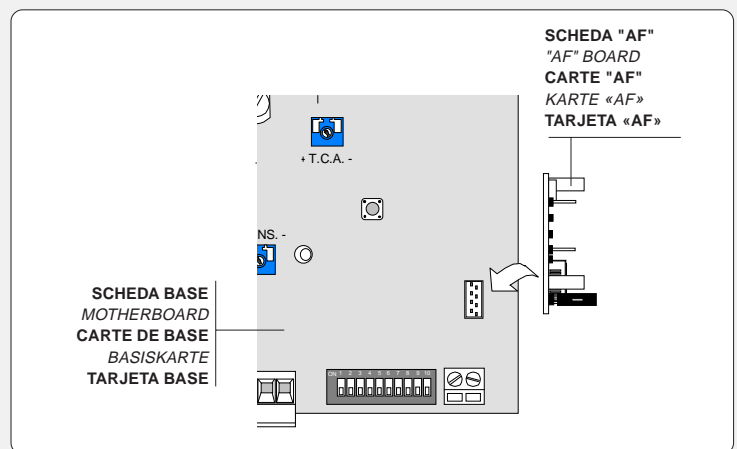
**La carte AF doit OBLIGATOIREMENT être branchée en l'absence de tension.**



*Vor Einschieben der Karte die Stromzufuhr UNBEDINGT abschalten.*



**La tarjeta AF se debe montar OBBLIGATORIAMENTE en caso de falta de corriente.**



<b>Frequenza / MHz</b> <i>Frequency / MHz</i> <b>Frequenz / MHz</b> <i>Frequenz / MHz</i> <b>Frecuencia / MHz</b>	<b>Scheda radiofrequenza</b> <i>Rdiofrequency board</i> <b>Caret radiofréquence</b> <i>Funkfrequenz-Platine</i> <b>Tarjeta radiofrecuencia</b>	<b>Trasmettitore</b> <i>Transmitter</i> <b>Emetteur</b> <i>Funksender</i> <b>Transmisor</b>
<b>FM 26.995</b>	<b>AF130</b>	<b>TFM</b>
<b>FM 30.900</b>	<b>AF150</b>	<b>TFM</b>
<b>AM 26.995</b>	<b>AF26</b>	<b>TOP</b>
<b>AM 30.900</b>	<b>AF30</b>	<b>TOP</b>
<b>AM 433.92</b>	<b>AF43S / AF43SM</b>	<b>TAM / TOP</b>
<b>AM 433.92</b>	<b>AF43SR</b>	<b>ATOMO</b>

TOP QUARZATI - QUARTZ - AU QUARTZ - QUARTZGENAUE - CUARZO

PROCEDURA COMUNE DI CODIFICA

T262M-T264M-T2622M  
 T302M-T304M-T3022M

1. segnare un codice (anche per archivio)
2. inserire jumper codifica J
3. memorizzarlo
4. disinserire jumper J

ANLEITUNGEN ZUR CODIERUNG

T262M-T264M-T2622M  
 T302M-T304M-T3022M

1. Ordnen Sie einen Code zu (auch für das Archiv).
2. Schalten Sie den Codierungs-Jumper J ein.
3. Speichern Sie den Code.
4. Schalten Sie den Jumper J wieder aus.

PROCEDIMIENTO COMÚN DE CODIFICACIÓN

T262M-T264M-T2622M  
 T302M-T304M-T3022M

1. marcar un código (también para el archivo)
2. conectar un jumper codificación J
3. registrar el código
4. desconectar jumper J

STANDARD ENCODING PROCEDURE

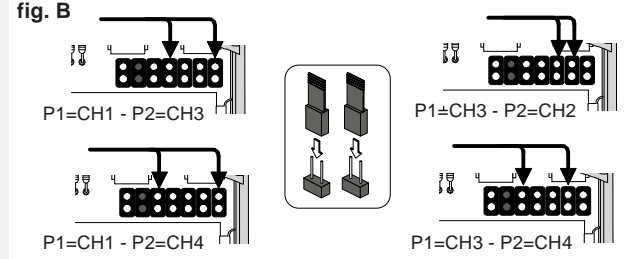
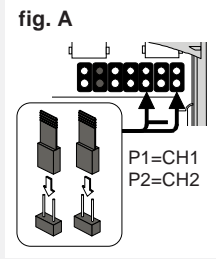
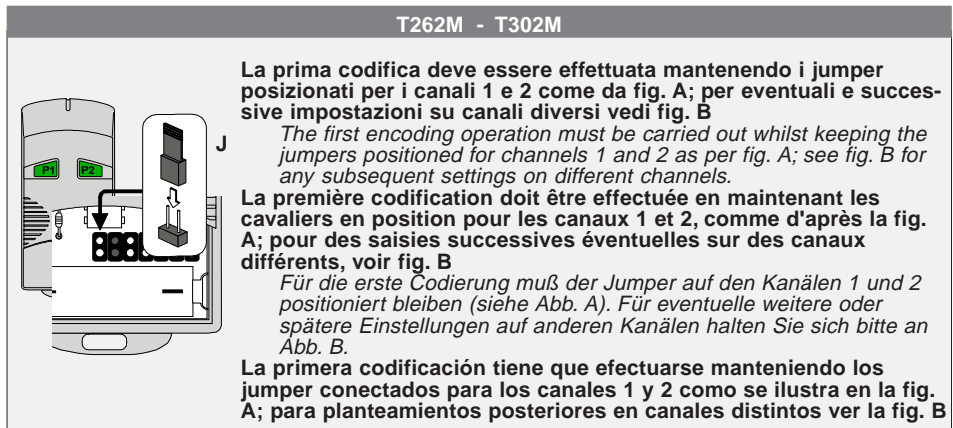
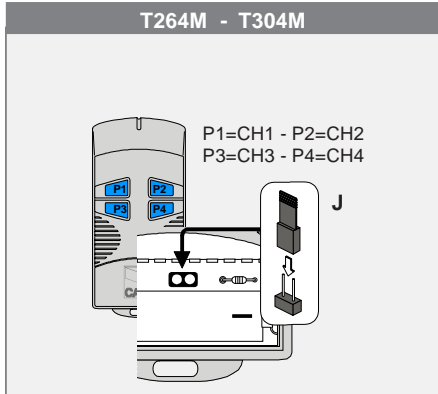
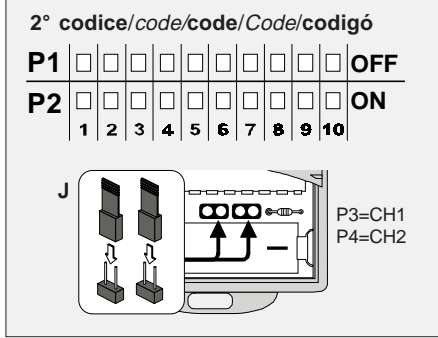
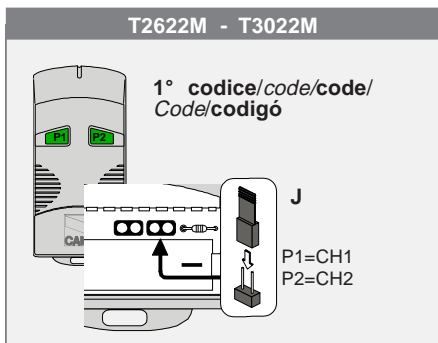
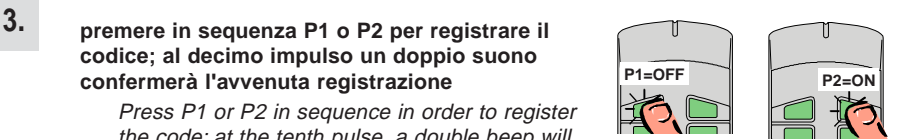
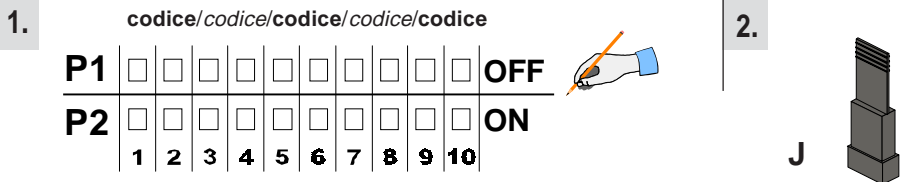
T262M-T264M-T2622M  
 T302M-T304M-T3022M

1. assign a code (also on file)
2. connect encoding jumper J
3. register code
4. disconnect jumper J

PROCEDURE COMMUNE DE CODIFICATION

T262M-T264M-T2622M  
 T302M-T304M-T3022M

1. taper un code (également pour les archives)
2. placer un cavalier de codification J
3. mémoriser le code
4. enlever le cavalier J



## ATOMO

AT01 - AT02 - AT04



vedi foglio istruzioni inserito nella confezione  
della scheda AF43SR  
*see instruction sheet inside the pack of AF43SR circuit card*  
voir les instructions qui se trouve dans l'emballage  
de la carte AF43SR  
*Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen der Platine AF43SR*  
ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje  
de la tarjeta AF43SR

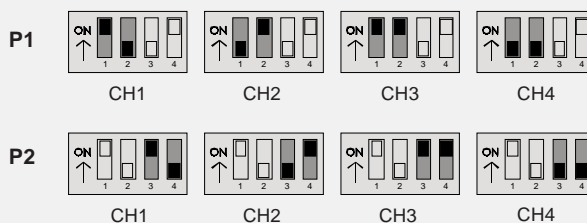
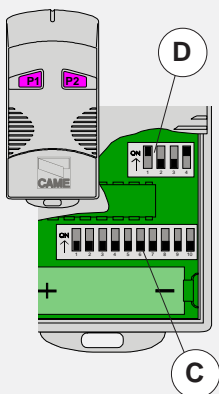
T432M - T312M

impostare il codice sul dip-switch C e il canale su D (P1=CH1 e P2=CH2, impostazione di default)

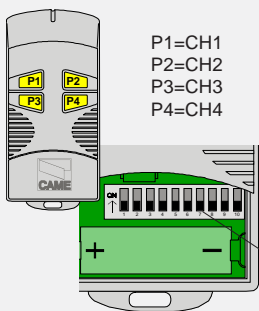
*set the code to dip-switch C and channel to D (P1=CH1 and P2=CH2, default setting)*  
saisir le code sur le commutateur dip C et le canal sur D (P1=CH1 et P2=CH2, saisie de défaut)

*Stellen Sie den Code auf den Dip-Switch C und den Kanal auf D (P1=CH1 und P2=CH2; Grundeinstellung).*

plantear el código en el dip-switch C y el canal en D (P1=CH1 y P2=CH2, planteamiento por defecto)



T434M - T314M



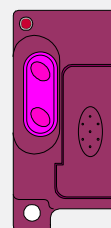
P1=CH1  
P2=CH2  
P3=CH3  
P4=CH4

impostare solo il codice  
*set code only*  
ne saisir que le code  
*Stellen Sie nur den Code ein.*  
plantear sólo el código

T432SA - T432S - T434MA

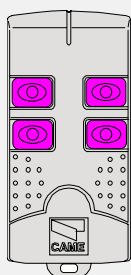


vedi istruzioni su confezione  
*see instructions on pack*  
voir instructions sur l'emballage  
*Siehe Anleitungen auf der Packung.*  
ver instrucciones en el embalaje



## TAM

## TFM

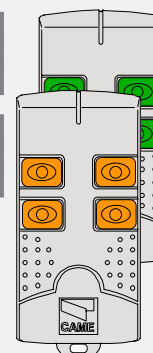


T432  
T434  
T438

vedi foglio istruzioni inserito nella confezione  
*see instruction sheet inside the pack*  
voir la notice d'instructions qui se trouve dans l'emballage  
*Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen.*  
ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje

T132  
T134  
T138

T152  
T154  
T158



## ITALIANO

Tenere premuto il tasto "PROG" sulla scheda base, il led di segnalazione lampeggia (vedi fig.1), con un tasto del trasmettitore si invia il codice, il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione (fig.2).

**N.B.:** se in seguito si vuol cambiare codice, basta ripetere la sequenza descritta.

## ENGLISH

Keep the "PROG" key pressed on the base card, the signal LED will flash (see fig.1), and with a key on the transmitter the code is sent, the LED will remain lit to signal the successful saving of the code (figure 2).

**N.B.:** if you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

## FRANCAIS

Appuyer sur la touche "PROG" sur la carte de base, le led de signalisation clignote (voir fig.1), avec une touche du émetteur on envoie le code, le led reste allumé pour signaler que la mémorisation s'est effectuée (fig.2).

**N.B.:** si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.

## DEUTSCH

Drücken Sie die Taste "PROG" auf der Basiskarte und halten Sie die gedrückt (LED blinkt (siehe Abb.1), mit einer Taste vom Sender wird der Code abgeschickt. Das LED hört auf zu blinken und bleibt an, sobald das Speichern erfolgt ist (Abb.2).

**HINWEIS:** bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

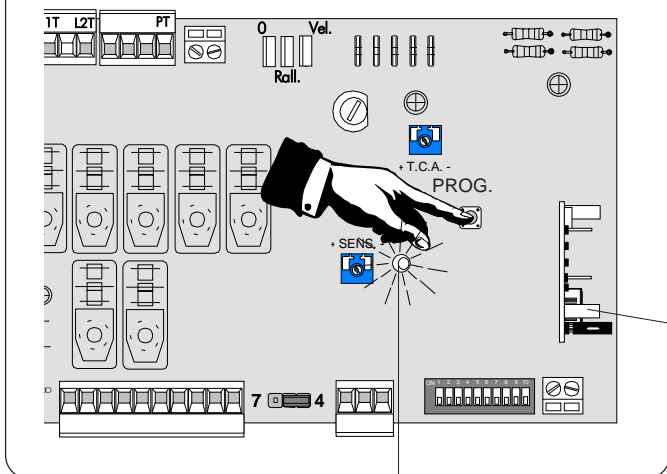
## ESPAÑOL

Mantener oprimida la tecla "PROG" en la tarjeta base, el led de señalización parpadea (mirar fig.1), con una tecla del transmisor se envía el código, el led permanece encendido para indicar que el almacenando se ha efectuado (fig.2).

**Nota:** si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.



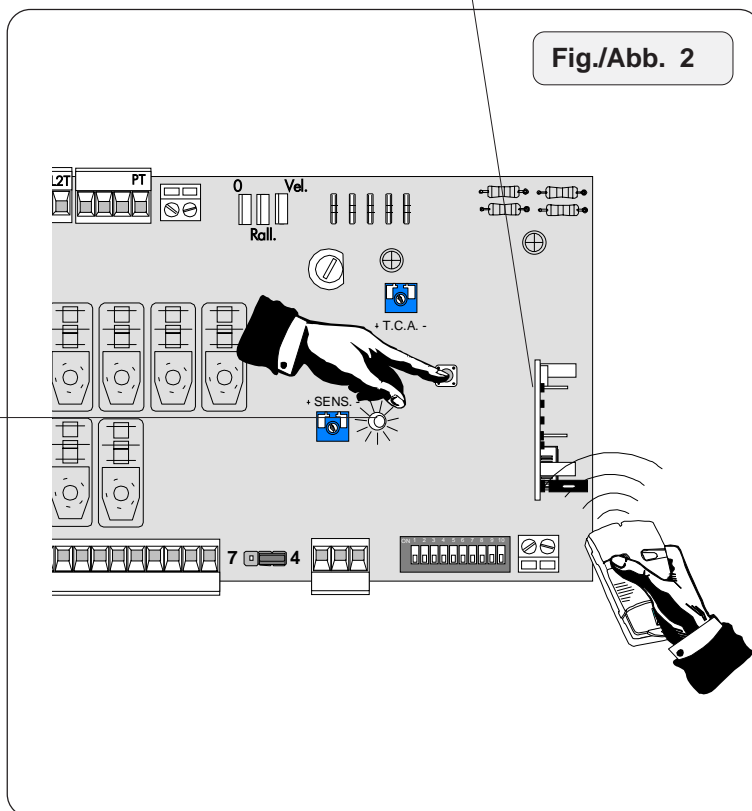
**Fig./Abb. 1**



**LED intermittente**  
*Flashing LED*  
**LED clignotant**  
*LED Aufblinkende*  
**LED intermitente**

**Scheda radiofrequenza AF**  
*AF radiofrequency board*  
**Carte radiofréquence AF**  
*Funkfrequenz-Platine AF*  
**Tarjeta radiofrecuencia AF**

**Fig./Abb. 2**



**LED acceso**  
*Lit LED*  
**LED allumé**  
*LED Kontrolleuchte*  
**LED encendido**

Tutti i dati sono stati controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque alcuna responsabilità per eventuali errori od omissioni.

All data checked with the maximum care. However, no liability is accepted for any error or omission.

Toutes les données ont été contrôlées très soigneusement. Nous n'assumons de toute façon aucune responsabilité pour les erreurs ou omissions éventuelles.

Die Daten wurden mit höchster Sorgfalt geprüft. Für eventuelle Fehler oder Auslassungen übernehmen wir keine Haftung.

Todos los datos se han controlado con la máxima atención. No obstante no nos responsabilizamos de los posibles errores u omisiones.



ASSISTENZA TECNICA  
NUMERO VERDE  
☎ 800 295830  
WEB  
[www.came.it](http://www.came.it)  
E-MAIL  
[info@came.it](mailto:info@came.it)



CAME CANCELLI AUTOMATICI S.P.A.  
DOSSON DI CASIER (TREVISO)

☎ (+39) 0422 4940 ☎ (+39) 0422 4941

CAME LOMBARDIA S.R.L. COLOGNO M. (MI) ☎ (+39) 02 26708293 ☎ (+39) 02 25490288

CAME SUD S.R.L. NAPOLI  
☎ (+39) 081 7524455 ☎ (+39) 081 7529109

CAME (AMERICA) L.L.C. MIAMI (FL)  
☎ (+1) 305 5930227 ☎ (+1) 305 5939823

CAME AUTOMATISMOS S.A. MADRID  
☎ (+34) 091 5285009 ☎ (+34) 091 4685442

CAME BELGIUM NU- SA LESSINES ☎ (+32) 068 333014 ☎ (+32) 068 338019

CAME FRANCE S.A. NANTERRE CEDEX (PARIS) ☎ (+33) 01 46130505 ☎ (+33) 01 46130500

CAME GMBH KORNTAL BEI (STUTTGART) ☎ (+49) 07 11839590 ☎ (+49) 07 118395925

CAME GMBH SEEFELD BEI (BERLIN) ☎ (+49) 03 33988390 ☎ (+49) 03 339885508

CAME PL SP.ZO.O WARSZAWA ☎ (+48) 022 8365076 ☎ (+48) 022 8369920

CAME UNITED KINGDOM LTD NOTTINGHAM ☎ (+44) 01159 210430 ☎ (+44) 01159 210431